

INTERMEDIATE WORKS CONTRACT
Contract No. BGH C

This WORKS CONTRACT entered into as of [REDACTED] by and between **MERCY CORPS**, a State of Washington, U.S.A. nonprofit corporation having its principal office in Portland, Oregon, U.S.A. and registered in the Republic of Iraq in accordance with the registration license numbered 2I11063 dated 19 April 2012, having an address at [REDACTED] and represented by [REDACTED], **Country Director** and

[REDACTED] **Company with the registered No. [REDACTED] on the date of [REDACTED]** with an office address in [REDACTED] and represented by **Mr. [REDACTED], General Manager ("The Contractor")**.

After the parties have recognized their full legal capacity to contract, they agree on the following:

1. Additional Terms and Defined Terms. Additional Terms are specified in Schedule I hereto (the "Additional Terms"). The terms in Schedule I are incorporated in this Contract by this reference. The following additional defined terms are included in Schedule I: Authorized Representative, Owner, Payment Terms and Subcontractor Percentage Limit. "**Contract**" means this Works Contract as amended, modified or supplemented from time to time together with its Schedules and appendixes (if any). "**Statement of Work**" means the Statement of Work attached as Schedule II. "**Work**" or "**Works**" means all the goods and services described in the Statement of Work. Other terms may be defined throughout this Contract as specified.

2. Work. The contractor, together with its Subcontractors (if any), willfully execute and complete the Work in accordance with the terms and conditions set forth in this Contract. The Contractor will perform and complete the Work strictly in accordance with this Contract. Contractor warrants that all Work will be completed in strict adherence to the approved design and engineering plans, any relevant government issued permits and authorizations, and any Mercy Corps approved Bills of Quantity as applicable per the Statement of Work collectively the "**Specifications**"). Each Statement of Work will list out the documents that will be used as the Specifications. No deviation, substitution or change is permitted without Mercy Corps' prior written consent following the Change Order processes required in this Contract.

عقد الاعمال الوسيطة
BGH رقم C

أبرم عقد الاعمال هذا ودخل حيز التنفيذ اعتباراً من [REDACTED] من قبل وبين ميرسي كوربس، وهي منظمة غير ربحية في ولاية واشنطن، الولايات المتحدة الأمريكية يقع مكتبها الرئيسي في بورتلاند، أوريغون، الولايات المتحدة الأمريكية والمسجل فرعها في جمهورية العراق وفقاً لإجازة التسجيل المرقمة 2I11063 بتاريخ 19 نيسان 2012 ومقرها في [REDACTED] ويمثلها في هذا العقد السيد [REDACTED] بصفته المدير القطري ("ميرسي كوربس" أو ("MC" و

شركة [REDACTED] شركة مسجلة حسب قوانين الدولة العراقية (رقم تسجيل الشركة) [REDACTED] في تاريخ [REDACTED] وله عنوان في [REDACTED]، و يمثلها السيد [REDACTED] المدير المفوض ("المقاول").

بعد أن اقر الطرفان بأهليتهما القانونية الكاملة للتعاقد، اتفقا علي ما يلي :

1. الشروط الاضافية والاصطلاحات المعرفة. ان الشروط الاضافية منصوص عليها في الجدول 1 من هذا العقد ("الشروط الاضافية"). ان الشروط في الجدول 1 متضمنة في هذا العقد من خلال هذه الإشارة. ان الشروط الاضافية التالية متضمنة في الجدول 1: الممثل المخول، المالك، شروط الدفع وحدود النسبية للمتعاقدين من الباطن. "العقد" يعني عقد الاعمال هذا على النحو الذي تم تعديله، تغييره أو تكميله من وقت لآخر مع جداوله وملاحقه (ان وجدت). "بيان العمل" يعني بيان العمل المرفق بالجدول 2. "العمل" أو "الاعمال" تعني كافة السلع والخدمات المبينة في بيان العمل. ويمكن تعريف مصطلحات أخرى في هذا العقد على النحو المحدد.

2. العمل. سوف يقوم المتعاقد، سوية مع متعاقديه من الباطن (إن وجدوا)، بتنفيذ وإكمال العمل بالكامل وفقاً للشروط والأحكام المنصوص عليها في هذا العقد. سوف يقوم المتعاقد بتنفيذ وإتمام العمل بشكل صارم ودقيق وفقاً لهذا العقد. يضمن المتعاقد أن يتم إنجاز كل الأعمال في التزام صارم بخطط التصميم والهندسة الموافق عليها، وأي تصاريح وتخويل حكومية ذات صلة، وأي جداول كميات موافق عليها لميرسي كوربس كما هو معمول به في بيان العمل (ويطلق عليها بشكل جماعي اسم "المواصفات"). سوف يقوم كل بيان عمل الوثائق بسرد الوثائق التي سيتم استخدامها كمواصفات. لا يسمح للمتعاقد بأي انحراف أو إستبدال أو تغيير بدون موافقة خطية مسبقة من ميرسي كوربس بعد عمليات طلب التغيير المطلوب في هذا العقد.

3. Subcontractors.

- a. The contractor is only allowed to subcontract components of the work if Schedule I indicates that subcontracting is allowed. “Subcontractor” means a person or entity that has a direct contract with Contractor (or with another Subcontractor) to perform a portion of the Work or to supply materials or equipment for the Work. “Subcontract” means an agreement between Contractor and a subcontractor.
- b. Even when allowed, Contractor must notify in writing MC’s Authorized Representative in advance of any subcontractor it intends to hire. MC’s authorized representative may reject any subcontractor if MC has reasonable grounds to believe that the subcontractor is not qualified to perform the work, is charging more than the market rate or would violate any of the warranties and representations in this Contract. In no event will Contractor be reimbursed or paid by Mercy Corps for any amounts paid or owed to subcontractors that exceed the Subcontracting Percentage Limit in Schedule I.
- c. The contractor will be solely responsible, and Mercy Corps will not have a responsibility, for all aspects of safety related to the Work. The contractor will take all necessary precautions for the safety of, and will provide protection to prevent damage, injury or loss to, persons or property whether it be their own, Mercy Corps’ or community.
- d. Contracts with Subcontractors will require each Subcontractor to be bound by the terms of this Contract to the extent of the Work to be performed by such Subcontractor and to assume toward Contractor all the obligations and responsibilities that Contractor, by this Contract, assumes toward Mercy Corps.

4. Risk of Loss to Contractor and Subcontractor Property.

The contractor will bear the risk of any loss, damage, or destruction of its own property, whether rented or owned. Contractor agrees to hold Mercy Corps harmless from any such loss or destruction to Contractor or its subcontractor’s loss or destruction of property.

3. المتعاقدين من الباطن.

- أ. يسمح للمتعاقد فقط بالتعاقد من الباطن على مكونات العمل إذا كان الجدول 1 يشير إلى أنه يسمح بالتعاقد من الباطن. "المتعاقدين من الباطن" يعني الشخص أو الكيان الذي لديه عقد مباشر مع المتعاقد (أو مع متعاقد من الباطن آخر) لأداء جزء من العمل أو لتجهيز المواد أو المعدات للعمل. "العقد من الباطن" يعني اتفاق بين المتعاقد والمتعاقد من الباطن..
- ب. يجب على المتعاقد، حتى عندما يسمح بذلك، أن يعطي إشعار خطي إلى الممثل المخول لميرسي كوربس قبل أن يعتزم توظيف أي متعاقد من الباطن. يجوز للممثل المخول لميرسي كوربس رفض أي متعاقد من الباطن إذا كان لدى ميرسي كوربس أسباب معقولة للاعتقاد بأن المتعاقد من الباطن غير مؤهل لأداء العمل أو يتقاضى أكثر من سعر السوق أو يخرق أياً من الضمانات والإقرارات في هذا العقد. ولن تسدد أو تدفع ميرسي كوربس بأي حال من الأحوال إلى المتعاقد أي مبالغ مدفوعة أو مستحقة للمتعاقد من الباطن تتجاوز الحد الأقصى لحد النسبة المئوية للتعاقد من الباطن في الجدول 1.
- ج. سوف يكون المتعاقد مسؤولاً وحده، ولن تتحمل ميرسي كوربس المسؤولية عن جميع جوانب السلامة المتعلقة بالعمل. سوف يتخذ المتعاقد جميع الاحتياطات اللازمة لسلامة، وسوف يوفر الحماية لمنع الضرر، الإصابات أو الخسارة على، الأشخاص أو الممتلكات سواء كانت خاصة بهم، ميرسي كوربس أو المجتمع.
- د. سوف تتطلب العقود مع المتعاقدين من الباطن أن يكون كل متعاقد من الباطن ملزماً بشروط هذا العقد بقدر العمل الذي يجب القيام به من قبل المتعاقد من الباطن، وأن يتحمل تجاه المتعاقد كافة الالتزامات والمسؤوليات التي يتحملها المتعاقد، بموجب هذا العقد، تجاه ميرسي كوربس.

4. مخاطر الخسارة على ممتلكات المتعاقد والمتعاقد من الباطن.

يتحمل المتعاقد ومتعاقدوه من الباطن مخاطر أي خسارة، ضرر، أو تدمير لممتلكاته الخاصة، سواء كانت مستأجرة أو مملوكة. يوافق المتعاقد على إعفاء وحماية وإبراء ميرسي كوربس من أي من تلك الخسارة أو التدمير على المتعاقد أو خسارة أو تدمير ممتلكات متعاقد من الباطن.

5. Insurance and Bonding.

The contractor will comply with the insurance and bonding requirements, if any, set forth on Schedule I attached hereto.

6. Liens. The contractor will promptly pay (and secure the discharge of any liens asserted by) all persons furnishing labor, equipment, materials, or other items in connection with the performance of the Work for which Mercy Corps has paid (including, but not limited to, workers and Subcontractors). The contractor will furnish to Mercy Corps such releases of liens and claims and other documents as Mercy Corps may request from time to time to evidence such payment (and discharge). Nothing in this Contract will create any obligation on the part of Mercy Corps to pay or to see to the payment of any moneys due any Subcontractor.

7. Change Orders. Mercy Corps may unilaterally, for any reason it chooses, or upon request of the Contractor and agreement from Mercy Corps suspend or decrease the scope of Contractor's performance under this Contract by written notice to Contractor, or, with Contractor's agreement, increase the scope of Contractor's performance under this Contract (each, a "**Change Order**"). Unless mutually agreed, a Change Order does not apply to change Work timely completed before the date of the Change Order. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Contractor's performance, an equitable adjustment may be made in the Statement of Work or Payment Terms or both, if such adjustment is set forth in a Change Order signed by Mercy Corps' Authorized Representative. If the State of Work uses unit pricing, a Change Order may not alter the unit prices identified in the Statement of Work.

8. Inspection Rights and Final Acceptance.

- a. Mercy Corps and Owner (if applicable) will have access to the site of the Work and the right to inspect the Work at all times. If at any time an inspection by Mercy Corps or owner determines that Contractor or its subcontractors are in breach of any provision in this Contractor including any failure to adhere to the Specifications, Mercy Corps will use its best efforts to timely report such breach to the contractor. No inspection by Mercy Corps will relieve Contractor from its obligation to complete the Work in strict adherence with this Contract and its Specifications or waive any right or remedy that Mercy Corps has against Contractor as a result of the breach.

5. التأمين والضمان

سوف يمثل المتعاقد لمتطلبات التأمين والضمان، إن وجدت، المنصوص عليها في الجدول 1 المرفق لهذا العقد.

6. الحجزات (حق الحجز) سوف يقوم المتعاقد على الفور بالدفع (ويؤكد ابراء اي حجوزات مؤكدة من قبل) جميع الأشخاص الذين يزودون العمالة، المعدات، المواد، أو أي فقرات أخرى تتعلق بأداء العمل الذي قامت ميرسي كوربس بالدفع مقابلته (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، العمال) والمتعاقدين من الباطن. سوف يقوم المتعاقد بتزويد ميرسي كوربس بمثل ذلك الإبراء للحجوزات والمطالبات والوثائق الأخرى التي قد تطلبها ميرسي كوربس من حين لآخر لإثبات مثل هذا الدفع (الإبراء). لا يوجد في هذا العقد أي التزام من جانب ميرسي كوربس لدفع أو التيقن من دفع أي أموال مستحقة لأي متعاقد من الباطن.

7. طلبات التغيير يجوز لميرسي كوربس ومن جانب واحد، لأي سبب من الأسباب التي تختارها، أو بناء على طلب المتعاقد وبموافقة من ميرسي كوربس بتعليق أو تقليل نطاق أداء المتعاقد بموجب هذا العقد عن طريق إشعار خطي للمتعاقد، أو، بموافقة المتعاقد، زيادة نطاق المتعاقد (يطبق على كل منها اسم "طلب تغيير"). ما لم يتم الاتفاق على ذلك بشكل متبادل، لا يتم تطبيق طلب التغيير على تغيير العمل الذي تم الانتهاء منه في الوقت المناسب قبل تاريخ طلب التغيير. إذا أدى أي تغيير إلى زيادة أو نقصان في تكلفة، أو الوقت المطلوب، لأداء المتعاقد، يمكن إجراء تعديل منصف في بيان العمل أو شروط الدفع أو كليهما، إذا تم تحديد هذا التعديل في طلب تغيير موقع من قبل الممثل المخول لميرسي كوربس. إذا كان بيان العمل يستخدم أسعار الوحدة، فلا يجوز لطلب التغيير أن يغير أسعار الوحدة المحددة في بيان العمل.

8. حقوق الفحص والقبول النهائي

أ. سوف يكون لميرسي كوربس والمالك (إن وجد) الوصول إلى موقع العمل والحق في فحص العمل في جميع الأوقات. إذا كان الفحص من قبل ميرسي كوربس أو المالك يحدد، في أي وقت، أن المتعاقد أو متعاقديه من الباطن هم في حالة خرق لأي حكم في هذا المتعاقد بما في ذلك أي إخفاق في الالتزام بالموصفات، فإن ميرسي كوربس ستبذل قصارى جهدها للإبلاغ عن هذا الخرق في الوقت المناسب إلى المتعاقد. لن يؤدي أي فحص من قبل ميرسي كوربس إلى إعفاء المتعاقد من التزامه بانجاز العمل في التزام صارم بهذا العقد ومواصفاته أو التنازل عن أي حق أو تدبير (جزء) لدى ميرسي كوربس ضد المتعاقد نتيجة للخرق.

- b. Mercy Corps will use its best efforts to conduct a final inspection of the work with Contractor.

9. Invoicing and Payment.

- a. Contractor will submit invoices to Mercy Corps in accordance with the invoicing schedule and invoicing delivery terms set forth in the Payment Terms in Schedule I. Each invoice will include (i) the Contract Number; (ii) Contractor's name and address; (iii) a description of the Work performed, (iv) the information required by the Payment Terms and Statement of Work to be included in each invoice, and (v) such other information as Mercy Corps may reasonably request. Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to Mercy Corps' Authorized Representative pursuant to the Payment Terms. If Mercy Corps determines that the Work that is the subject of an invoice has not been performed in accordance with the Statement of Work, Mercy Corps may dispute the invoice by sending Contractor notice of the disputed amount and the reasons for the dispute within 10 working days after Mercy Corps' receipt of the invoice.

- b. Except as otherwise provided in the Payment Terms and Statement of Work, Mercy Corps will pay each invoice (or adjusted invoice if the subject of dispute) in accordance with the Payment Terms within 30 days after the later of (i) receipt of the invoice or (ii) resolution of the items disputed by Mercy Corps.

10. Taxes, Duties, and Expenses. Except as otherwise provided in the Statement of Work, Contractor is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Contract and all taxes, duties, permit fees and other governmental charges with respect to performance and completion of the Work. If the law requires Mercy Corps to withhold taxes from payments to Contractor, Mercy Corps may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. Mercy Corps will deliver to Contractor an official receipt for such taxes. Mercy Corps will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law.

11. Representations, Warranties, and Additional Covenants. Contractor represents and warrants to Mercy Corps and covenants with Mercy Corps as follow and agrees that Owner is a third-party beneficiary of these representations, warranties and covenants:

- ب. سوف تستخدم ميرسي كوربس افضل جهودها للقيام بفحص نهائي للعمل مع المتعاقد.

9. تحرير الفواتير والدفع

أ. سوف يقدم المتعاقد فواتير الى ميرسي كوربس وفقا الى جدول الفواتير وشروط تسليم الفواتير المنصوص عليها في شروط الدفع في الجدول 1. سوف تضم كل فاتورة (1) رقم العقد ؛ (2) اسم وعنوان المتعاقد ؛ (3) وصفا للعمل المنفذ ، (4) المعلومات المطلوبة من قبل شروط الدفع وبيان العمل ليتم تضمينها في كل فاتورة، (5) مثل تلك المعلومات الاخرى على النحو الذي قد تطلبه ميرسي كوربس بشكل معقول. سيتم اعتبار الفواتير انه قد تم استلامها فقط في تاريخ تسليمها الى الممثل المخول لميرسي كوربس وفقا لشروط الدفع. إذا تقرر ميرسي كوربس أن العمل الذي هو موضوع الفاتورة لم يتم وفقا لبيان العمل، يجوز لميرسي كوربس الاعتراض (النزاع) على الفاتورة عن طريق إرسال إشعار الى المتعاقد بالمبلغ المعترض (المتنازع) عليه وأسباب الاعتراض (النزاع) في غضون 10 أيام عمل بعد استلام ميرسي كوربس للفاتورة.

- ب. ما لم ينص على خلاف ذلك في شروط الدفع وبيان العمل، سوف تدفع ميرسي كوربس كل فاتورة (أو الفاتورة المعدلة إذا كانت موضوع نزاع) وفقا لشروط الدفع في غضون 30 يوم بعد وقت لاحق من (1) استلام الفاتورة و (2) تسوية الفقرات المعترض (المتنازع) عليها من قبل ميرسي كوربس.

10. الضرائب ، الرسوم والمصاريف . ما لم ينص على خلاف ذلك في بيان العمل، فإن المتعاقد هو المسؤول عن كافة المصاريف التي تكبدها في الأداء بموجب هذا العقد وكافة الضرائب ، الرسوم ، رسوم التصاريح والرسوم الحكومية الأخرى فيما يتعلق بإداء وانجاز العمل. إذا كان القانون يتطلب من ميرسي كوربس أن تقوم باستقطاع الضرائب من المدفوعات إلى المتعاقد، يجوز لميرسي كوربس استقطاع تلك الضرائب ودفعها إلى السلطة الضريبية المناسبة. سوف تقوم ميرسي كوربس بتسليم إيصال رسمي للمتعاقد بهذه الضرائب. وسوف تبذل ميرسي كوربس جهودا معقولة لتقليل أي ضرائب مستقطعة إلى الحد الذي يسمح به القانون.

11. الاقرارات ، الضمانات والتعهدات الاضافية. يقر ويضمن المتعاقد الى ميرسي كوربس ويتعهد مع ميرسي كوربس على النحو التالي ويرافق على ان المالك هو طرف ثالث مستفيد من هذه الاقرارات ، الضمانات والتعهدات:

- a. The contractor has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Contract. Contractor's performance will not violate any agreement or obligation between the Contractor and any third party.
- b. The contractor has the requisite skills to perform the Work.
- c. Contractor possesses all governmental and other certifications and licenses necessary to perform the Work.
- d. The contractor will, and will cause each Subcontractor to, comply with all applicable law, regulations and rules in the execution and performance of the Work.
- e. (i) Contractor has visited the project site where the Work is to be performed and become familiar with the local conditions (including existing structures) under which the Work is to be performed, (ii) the Payment Terms are reasonable compensation for the Work, (iii) the time set forth in the Statement of Work for performing the Work is adequate and reasonable, (iv) Contractor has satisfied itself as to the nature, location, character, quality and quantity of the Work and the labor, materials, equipment, goods, supplies, work, services, and other items to be furnished; and (v) contractor understands the Specifications and will comply with their requirements.
- f. All materials and equipment furnished under this Contract will be of good quality and new, the Work will be performed in a skilled, high quality, and workmanlike manner, the Work will be free from defects not inherent in the quality required or permitted, and the Work will be performed and completed strictly in accordance with the requirements of this Contract.
- g. The contractor will keep the project site and surrounding area free from accumulation of waste materials or rubbish caused by operations under this Contract and will remove such items from the project site upon completion of the Work.
- h. Contractor has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (<http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx>) or the United Nations Security list (http://www.un.org/sc/committees/1267/qa_sanctions_list.s.html).

- أ. يملك المتعاقد الحقوق والصلاحيات الكاملة لإبرام وإداء التزاماته بموجب هذا العقد. وسوف لن يخرق أداء المتعاقد أي اتفاقية أو التزام بين المتعاقد وأي طرف ثالث.
- ب. يملك المتعاقد المهارات المطلوبة لإداء العمل.
- ج. يمتلك المتعاقد جميع التصديقات (الشهادات) الحكومية وغيرها من التصديقات والترخيص اللازمة لأداء العمل.
- د. سوف يمثل المتعاقد، وسوف يتسبب في قيام كل من متعاقديه الباطن بالامتثال لكافة القوانين، اللوائح والقواعد المعمول بها في تنفيذ وإداء العمل.
- هـ. (1) قام المتعاقد بزيارة موقع المشروع حيث يتم تنفيذ العمل وأصبح على دراية وعلم بالظروف المحلية (بما في ذلك الهياكل القائمة) التي يجب أن يتم بموجبها تنفيذ العمل، (2) أن شروط الدفع هي تعويض معقول عن العمل، (3) أن الوقت المحدد في بيان العمل لأداء العمل مناسب ومعقول، (4) أن المتعاقد قد أصبح على دراية وعلم بطبيعة، موقع، خصائص، جودة وكمية العمل والعمالة، المواد، المعدات، السلع، التجهيزات، العمل، الخدمات، والفقرات الأخرى المراد تجهيزها؛ و (5) أن المتعاقد يفهم المواصفات وسوف يلتزم بمتطلباتها.
- و. أن كافة المواد والمعدات المجهزة بموجب هذا العقد سوف تكون ذات نوعية جيدة وجديدة، وسيتم تنفيذ العمل بطريقة ماهرة، وذات جودة عالية، وبطريقة محترفة، وسوف يكون العمل خالياً من العيوب غير الكامنة في الجودة المطلوبة أو المسموح بها، وسوف يتم تنفيذ العمل وانجازه بشكل صارم ودقيق وفقاً لمتطلبات هذا العقد.
- ز. أن المتعاقد سوف يبقي موقع المشروع والمنطقة المحيطة خالياً من تراكم مواد النفايات أو القمامة الناجمة عن العمليات بموجب هذا العقد، وسوف يزيل مثل هذه المواد من موقع المشروع عند انجاز العمل.
- ح. أن المتعاقد لم يخطر وسوف لن يخطر في معاملات مع، أو يقدم موارد أو دعم إلى، أفراد ومنظمات مرتبطة بالإرهاب، بما في ذلك أولئك الأفراد أو الكيانات التي تظهر في قائمة، والمواطنين المعيّنين خصيصاً والأفراد المحظورين التي تحتفظ بها وزارة الخزانة الأمريكية (<http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx>) أو قائمة التعيين الأمني التابعة للأمم المتحدة (http://www.un.org/sc/committees/1267/qa_sanctions_list.s.html).

i. The contractor will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and the UK Bribery Act. Contractor has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Mercy Corps anything of value to secure any business from Mercy Corps or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from Mercy Corps, including but not limited to this Contract.

j. The contractor does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. The contractor did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any Mercy Corps employee, agent or representative. The contractor did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.

k. Contractor and its subcontractors are not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any Mercy Corps employee, agent or representative, or, if so owned, Contractor fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by Mercy Corps.

l. Contractor has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (i) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (ii) procuring a commercial sex act; or (iii) using forced labor.

m. The contractor is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.

12. Independent Contractor. The parties intend to be independent contractors. The contractor will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel, and procedures for performing the Work. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party.

ط. سوف يمثل المتعاقد الى ويدرب موظفيه على الامتثال الى كافة القوانين التي تكافح الرشوة ، الفساد ، الكتب والسجلات غير الدقيقة ، اجراءات الرقابة الداخلية غير الكافية وغسل الاموال ، بما في ذلك قانون الممارسات الأجنبية الفاسدة في الولايات المتحدة وقانون الرشوة في المملكة المتحدة. ان المتعاقد لم يقدم ولن يقدم او يعطي اي موظف ، وكيل ، او ممثل لميرسي كوربس اي شيء قيم لضمان الحصول على اي اعمال من ميرسي كوربس او يؤثر على مثل هذا الشخص لتغيير بنود ، شروط او تنفيذ اي عقد مع او طلب شراء من ميرسي كوربس ، بما في ذلك ولكن لا يقتصر على هذا العقد.

ي. لا يمتلك المتعاقد، بصورة مباشرة او غير مباشرة ، اي شركة اخرى التي تتنافس للحصول على هذا العقد. لم يسع المتعاقد او يحصل على معلومات سرية ذات صلة بمنح هذا العقد من اي موظف ، وكيل او ممثل تابع الى ميرسي كوربس. وان المتعاقد لم يقم بالتواطؤ او التآمر مع أي فرد أو كيان آخر للحد من المنافسة على منح هذا العقد ، لتحديد الأسعار المعروضة أو بأي طريقة أخرى للتدخل في المنافسة الحرة والمفتوحة.

ك. ان المتعاقد ومتعاقديه من الباطن غير مملوكين كلياً أو جزئياً، بشكل مباشر أو غير مباشر، من قبل أي فرد من أفراد العائلة المباشرين أو الممتدين لأي موظف ، وكيل او ممثل تابع لميرسي كوربس، أو إذا كان مملوكاً بتلك الطريقة ، فقد قام المتعاقد بالافصاح بشكل كامل عن هذه العلاقة وأنه قد تم التنازل عن تضارب مصالح محتمل ، بشكل خطي، من قبل ميرسي كوربس.

ل. لم ينخرط المتعاقد في ، وسوف لن ينخرط في ، اي من الافعال التالية: (أ) الاتجار بالأشخاص (على النحو المحدد في بروتوكول منع وقمع ومعايقة الاتجار بالأشخاص، وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية)؛ (ب) القيام بعمل جنسي تجاري؛ أو (ج) استخدام العمالة القسرية.

م. ان المتعاقد ليس محل أي تحقيق حكومي أو جهة مانحة ولم يتم حرمانه أو ايقافه من قبل أي حكومة ، وكالة حكومية أو جهة مانحة.

12. **متعاقد مستقل.** يعتزم الطرفان أن يكونا متعاقدين مستقلين. سوف يكون المتعاقد مسؤولاً فقط عن وان تكون لديه سيطرة على وسائل، أساليب ، تقنيات ، موظفي وإجراءات تنفيذ العمل. لن يعتبر أي من الطرفين وكيلاً أو شريكاً للطرف الآخر.

13. Confidentiality. Contractor will maintain, and cause each of its Subcontractors, employees and others it involves in performing its obligations under this Contract to maintain, the confidentiality of: (i) any information Mercy Corps provides to Contractor that Mercy Corps identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Contract; and (iii) nonpublic information regarding Mercy Corps' policies and practices. Upon Mercy Corps' request, Contractor will return to Mercy Corps all confidential information provided by Mercy Corps to Contractor

14. Indemnification. Contractor will indemnify Mercy Corps and Owner and each of their officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party (or in the case of a claim by Owner against Mercy Corps, a claim brought by Owner), Subcontractor or Contractor arising out of, contractor, its employees, contractors or agents negligent acts or omissions or willful misconduct or arising out of any failure by Contractor or any Subcontractor to fully perform its obligations under this Contract or any breach by Contractor or any Subcontractor of any of its representations and warranties under this Contract, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee.

15. Termination and Remedies. This Contract may be terminated under the following circumstances:

- by both Parties on mutual written agreement of the Parties;
- by either Party for its convenience with written notice and after the Termination Notice Period specified in the Additional Terms has expired;
- by Mercy Corps immediately upon written notice in the event Mercy Corps' donor(s) terminates or withdraws funding that Mercy Corps would use to pay Contractor under the Additional Terms;

13. **السرية.** سوف يحتفظ المتعاقد ، ويتسبب بأن يحتفظ كل من متعاقديه من الباطن ، موظفيه واخرون يتعاقد معهم لاداء التزاماته بموجب هذا العقد ، بسرية: (1) اي معلومات تقدمها ميرسي كوربس الى المتعاقد التي تحددتها ميرسي كوربس على انها سرية ؛ (2) شروط وأحكام هذا العقد؛ و (3) المعلومات غير العامة التي تتعلق بسياسات وممارسات ميرسي كوربس. سوف يقوم المتعاقد ، بناء على طلب ميرسي كوربس ، بإعادة الى ميرسي كوربس جميع المعلومات السرية التي تقدمها ميرسي كوربس الى المتعاقد.

14. **التعويض.** سوف يقوم المتعاقد بتعويض وبراء ميرسي كوربس والمالك وكل من وكل من مدرائهم ، اعضاء مجلس ادارتهم ، موظفيهم ، ممثليهم ووكلائهم (يطلق على كل منهم اسم "المعوض له") من ، اي وكافة الخسائر ، المطالبات ، الاضرار ، المطلوبات ، اي تحقيقات حكومية او لجهة مانحة ، غرامات او عقوبات ومصاريف ذات صلة (بما في ذلك الاضرار العرضية والتبعية واتعاب المحاماة المعقولة ، سواء التي تم تكبدها في التحقيق ، المحاكمة او على مستوى الاستئناف او غير ذلك) التي تكبدها اي معوض له او تم تأكيدها ضد اي معوض له من قبل اي طرف ثالث (او في حالة المطالبة من قبل المالك ضد ميرسي كوربس أو مطالبة ترفع ضد المالك) ، الناشئة عن الإهمال أو خطأ أو افعال المتعاقد، متعاقد من الباطن او موظفيه ، متعاقديه او وكلائه، أو الناشئة عن أي اخفاق من قبل المتعاقد او اي متعاقدين من الباطن بالوفاء بالكامل لالتزاماته بموجب هذا العقد او اي خرق من قبل المتعاقد او اي متعاقد من الباطن لأي من اقراراته وضماناته بموجب هذا العقد، شريطة ألا يكون مثل هذا التعويض، فيما يخص اي معوض له ، متاحا إلى الحد الذي تكون فيه مثل هذه الخسائر ، المطالبات ، الأضرار ، المطلوبات أو النفقات ذات الصلة ناتجة عن الإهمال الجسيم الغش من قبل هذا المعوض له.

15. **الإنهاء والتدابير (الجزاءات):** يجوز ان يتم إنهاء هذا العقد في ظل الظروف التالية:

- من قبل كلا الطرفين بناء على اتفاق خطي مشترك للطرفين ؛
- من قبل اي طرف لملأتمته بواسطة اشعار خطي وبعد ان تنتهي فترة اشعار الانهاء المحددة في الشروط الاضافية ؛
- من قبل ميرسي كوربس فوراً بناء على اشعار خطي في حال ان تقوم الجهة المانحة (الجهات المانحة) لميرسي كوربس بإنهاء أو سحب التمويل الذي كانت ميرسي كوربس سوف تستخدمه لتدفع الى المتعاقد بموجب الشروط الاضافية ؛

d. by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Contract and failure to correct such breach within 15 days' prior notice of such breach;

be either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Contract; or by Mercy Corps immediately upon written notice if Mercy Corps using its sole discretion determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, in which case Mercy Corps may withhold any and all amounts owed to Contractor until such breach is remedied.

In the event of termination for Contractor's convenience, Mercy Corps will not be obligated to pay Contractor for any partially completed work. In the event of termination due to Contractor's breach, Mercy Corps will not be obligated to pay Contractor for any partially completed work. Mercy Corps may secure substitute performance and Contractor will be responsible for Mercy Corps costs in obtaining substitute performance and any additional costs necessary to ensure full and satisfactory completion of the Work. In addition, as time is of the essence and Mercy Corps' losses and the loss to its beneficiaries would be difficult to quantify, if Schedule I allows for Mercy Corps to charge liquidated damages, for each calendar day beyond the completion date in the Statement of Work that the Works remain uncompleted, Mercy Corps may charge liquidated damages in the amount specified in Schedule

In the event termination is due to Mercy Corps breach, by Mercy Corps for Mercy Corps convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, Mercy Corps will be obligated to pay Contractor for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination. However, Mercy Corps will not be responsible for any expenses incurred in anticipation of termination or suspension.

If Mercy Corps determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, Mercy Corps may, in addition to any other remedies for such breach available at law or in equity, terminate this Contract.

16. Dispute Resolution. Any unresolved dispute or claims will be settled by arbitration administered by the International Centre for Dispute Resolution in accordance with its International Arbitration Rules. The number of

د. من قبل أي طرف بسبب خرق الطرف غير المخالف لهذا العقد والاختفاق في تصحيح هذا الخرق في غضون 15 يوم من إشعار مسبق بهذا الخرق؛

ه. من قبل أي طرف بناء على اشعار خطي في حال حدث القوة القاهرة، بما في ذلك أي حرب غير متوقعة بشكل معقول، عصيان، تغيير في القانون أو إجراء أو عدم اتخاذ إجراء حكومي، إضراب، كارثة طبيعية أو حدث مماثل، يمنع الطرف القائم بالإنهاء من أن يكون قادرا على الوفاء بالتزاماته بموجب هذا العقد؛ أو من قبل ميرسي كوربس فوراً بناء على اشعار خطي إذا قررت ميرسي كوربس وفقاً لتقديرها الخاص أن المتعاقد قد خرق أو سوف يخرق أي من ضماناته، تعهداته أو أقراراته في هذا العقد، وفي هذه الحالة يجوز لميرسي كوربس حجب أي وكافة المبالغ المستحقة للمتعاقد إلى أن يتم اصلاح مثل هذا الخرق.

لن تكون ميرسي كوربس، في حال الإنهاء بسبب ملائمة المتعاقد، ملزمة بدفع إلى المتعاقد عن أي عمل تم إنجازه جزئياً. يجوز أن تقوم ميرسي كوربس بتأمين أداء بديل وسوف يكون المتعاقد مسؤول عن تكاليف ميرسي كوربس في الحصول على أداء بديل وأية تكاليف إضافية ضرورية لضمان الانجاز الكامل والمرضي للعمل. وبالإضافة إلى ذلك، وبما أن الزمن جوهر العقد وسوف يكون من الصعب تحديد خسائر ميرسي كوربس وخسارة المستفيدين كمياً، إذا كان الجدول I يسمح لميرسي كوربس بفرض تعويضات مقطوعة، عن كل يوم تقويمي بعد تاريخ الانجاز في بيان العمل الذي لا تزال الأعمال غير مكتملة، فيجوز أن تقوم ميرسي كوربس بفرض تعويضات مقطوعة بمبلغ محدد في الجدول.

وفي حالة الإنهاء من قبل ميرسي كوربس لغرض ملائمة ميرسي كوربس، بسبب قوة القاهرة، أو بسبب فقدان التمويل، فسوف تكون ميرسي كوربس ملزمة بأن تدفع إلى المتعاقد عن تكاليفه المعقولة، بالتناسب والعمل المنجز والنفقات التي تم تكبدها بشكل صحيح قبل الإنهاء. ومع ذلك، فلن تكون ميرسي كوربس مسؤولة عن أي نفقات تكبدتها تحسباً لإنهاء أو تعليق.

إذا تقرر ميرسي كوربس أن المتعاقد قد خرق أو سوف يخرق أي من ضماناته، تعهداته أو أقراراته في هذا العقد، فيجوز لميرسي كوربس، بالإضافة إلى أي تدابير (جزاءات) أخرى متاحة لمثل هذا الخرق بموجب القانون أو في حقوق الملكية، إنهاء هذا العقد.

16. تسوية المنازعات. سوف يتم تسوية أي نزاع أو مطالبات لم يتم حلها بعد عن طريق التحكيم الذي يديره المركز الدولي لتسوية المنازعات وفقاً

arbitrators will be one. The place of arbitration will be Portland, Oregon. The language of the arbitration will be English.

17. Access to Books and Records. Mercy Corps, its donors (including, if applicable, USAID, and the Comptroller General of the United States) and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Contractor that are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions.

18. Additional Donor Terms and Conditions. The Donor Terms (if any) set forth on **Schedule III** attached hereto are incorporated in this Contract by reference and are fully binding on Contractor and Mercy Corps. In the event of a conflict between the Donor Terms and this Contract or any other document between Contractor and Mercy Corps, the Donor Terms will prevail

19. Miscellaneous.

- a. This Contract and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of the State of Oregon (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of law's provisions thereof.
- b. This Contract will be binding upon and inure to the benefit of the successors and assigns of the parties; provided, however, that, except with respect to Subcontractors (to the extent permitted hereunder), Contractor will not assign any right or obligation under this Contract (including the right to receive monies due) without the prior written consent of Mercy Corps, and any assignment without such consent will be void. Mercy Corps may assign its rights under this Contract.
- c. All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on **Schedule I**. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).

لقواعد التحكيم الدولية وسيكون عدد المحكمين واحد وسيكون مكان التحكيم بورتلاند ولاية اوريغون تكون لغة التحكيم هي اللغة الإنجليزية

17. الوصول الى الكتب والسجلات. سوف يكون لميرسي كوربس ، ومانحيها (بما في ذلك، إن وجدت، الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية (USAID) والمراقب المالي العام للولايات المتحدة) وأي ممثلين لهم الوصول إلى أي كتب ، وثائق ، أوراق وسجلات للمتعاقد ذات صلة مباشرة بهذا العقد لغرض إجراء عمليات التدقيق ، الفحص ، المقطفات والنسخ.

18. الشروط والاحكام الاضافية للجهة المانحة. ان شروط الجهة المانحة (إن وجدت) المنصوص عليها في الجدول 3 المرفق لهذا العقد هي مدرجة في هذا العقد بالاشارة وهي ملزمة بالكامل على المتعاقد وميرسي كوربس. في حال تضارب بين شروط الجهة المانحة واي احكام اخرى لهذا العقد او اي وثيقة اخرى بين المتعاقد وميرسي كوربس ، فسوف تسود شروط الجهة المانحة.

19. فقرات متنوعة

أ. سوف يخضع هذا العقد وحقوق والتزامات الأطراف في هذا العقد ويفسر وفقا لقوانين ولاية اوريغون (باستثناء اتفاقية الأمم المتحدة بشأن عقود البيع الدولي للبضائع)، دون اعتبار الى احكام تضارب القوانين بشأن ذلك.

ب. سوف يكون هذا العقد ملزما على ويؤول لمصلحة الخلفاء والمنتازل اليهم التابعين للطرفين؛ شريطة ، مع ذلك ، فيما يخص المتعاقدين من الباطن (بالقدر الذي يسمح به هذا العقد) ، الا يقوم المتعاقد بالتنازل عن أي حق أو التزام بموجب هذا العقد (بما في ذلك الحق في استلام الأموال المستحقة) دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من ميرسي كوربس، وان أي تنازل دون موافقة من هذا القبيل سوف يكون باطلا. يجوز لمنظمة مرسي كوربس التنازل عن حقوقها بموجب هذا العقد.

ج. سوف تكون كافة الإشعارات المنصوص عليها في هذا العقد خطية وسوف يتم تسليمها باليد أو بواسطة خدمة البريد السريع ، البريد الإلكتروني أو الفاكس وفقا لمعلومات الاتصال لكل طرف المنصوص عليها في الجدول 1. وتعتبر الإشعارات انه قد تم اعطاؤها عند استلامها، شريطة ان تعتبر الإشعارات المرسله بالبريد الإلكتروني او الفاكس انه قد تم استلامها عند إرسالها (إلا إذا ، اذا لم ترسل خلال ساعات العمل العادية للمستلم، فسيتم اعتبارها مستلمة عند افتتاح الاعمال في يوم العمل التالي للمستلم).

- d. Time is of the essence of each and every obligation of Contractor under this Contract.
- e. If any provision of this Contract is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Contract.
- f. Except as otherwise provided above, this Contract may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Contract constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous agreements and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.
- g. No failure on the part of Mercy Corps to exercise, and no delay in exercising, any right, power, privilege or remedy under this Contract will operate as a waiver thereof; nor will any single or partial exercise of any such right, power, privilege or remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power, privilege or remedy. The rights and remedies under this Contract are cumulative and not exclusive of any rights, powers, privileges and remedies that may otherwise be available to Mercy Corps.
- h. The warranty, representations, dispute resolution, confidentiality and indemnification provisions of this Contract will survive the termination, cancellation of expiration of this Contract.
- i. In the event that the terms of this Works Contract and any Schedule, appendix or attachment (if any), the terms in the Works Contract shall prevail unless conflicting terms specifically state the section of the Works Contract that they are replacing and state an intent to override or amend the Works Contract and are signed by both parties.

د. ان الوقت هو جوهر كل التزام للمتعاقد بموجب هذا العقد.

ه. اذا كان أي حكم من أحكام هذا العقد محظورا أو غير صالح بموجب القانون الساري، فإن مثل هذا الحكم لن يكون فعالا إلا بقدر هذا الحظر أو البطلان دون إبطال باقي هذا الحكم أو أي أحكام متبقية لهذا العقد.

و. مالم ينص على خلاف ذلك أعلاه، يجوز تعديل أو تحويل هذا العقد فقط بواسطة وثيقة خطية موقعة من الطرفين. هذا ان هذا العقد يشكل مجمل العقد بين الطرفين فيما يتعلق بموضوع هذا العقد ويحل محل أي وجميع الاتفاقيات والتفاهات السابقة، شفوية أو مكتوبة، المتعلقة بموضوع هذا العقد.

ز. لا يجب ان يتم تفسير أي اخفاق من جانب ميرسي كوربس في ممارسة، ولا أي تأخير في ممارسة أي حق، سلطة، امتياز أو تدابير بموجب هذا العقد على انه بمثابة تنازل عنها؛ كما انه لا يجب ان تحول أي ممارسة فردية أو جزئية لأي حق، سلطة، امتياز أو تدبير من هذا القبيل دون أي ممارسة أخرى أو ممارسة أخرى لها أو ممارسة أي حق، سلطة، امتياز أو تدبير آخر. ان الحقوق والتعويضات بموجب هذا العقد هي تراكمية وليست حصرية على أي حقوق، صلاحيات، امتيازات وتدابير التي قد تكون متاحة بغير ذلك الى ميرسي كوربس.

ح. سوف تبقى أحكام الضمان، الاقرارات، تسوية المنازعات، السرية والتعويض لهذا العقد سارية المفعول بعد انتهاء، إلغاء أو انتهاء هذا العقد.

ط. في حالة ان شروط عقد الاعمال هذا وأي جدول، مرفق أو ملحق (إن وجد)، يجب ان تسري شروط عقد الاعمال ما لم تذكر الشروط المتنازعة تحديدا الجزء من عقد الاعمال الذي تحل محله وتذكر نية للإلغاء أو تعديل عقد العمل وتكون موقعة من قبل الطرفين.

IN WITNESS WHEREOF, this Works Contract has been duly executed as of the date first written above.

MERCY CORPS

Name:	
Title:	
Date and Signature:	

وإثباتنا لما تقدم، فقد تم تنفيذ عقد الاعمال هذا على النحو الواجب اعتبارا من التاريخ المكتوب اولاً في أعلاه.

ميرسي كوربس

الاسم:	
المنصب:	
التاريخ و التوقيع:	

Contractor: "-----" Company

Name:	
Title:	
Date and Signature:	

المتعاقد: شركة "-----"

الاسم:	
المنصب:	
التاريخ و التوقيع:	

Finance Review

Name:	
Title:	
Date and Signature:	

المراجعة المالية

الاسم:	
المنصب:	
التاريخ و التوقيع:	

SCHEDULE I - Additional Terms

1. Payment Terms:

a- Pricing: This is a fixed price contract. Contractor will fully and completely perform the Work and Mercy Corps will have no obligation to pay any Contractor expenses, costs, fees, taxes or penalties no matter how incurred. Mercy Corps obligation is only to pay Contractor: \$ [REDACTED] ([REDACTED] US Dollar) for services performed under the terms of the contract ("Contract Value").

(b) Invoicing and Payment Schedule,

- Payments will be made upon completion of works and execution of the BoQ and SoW
- No advance payments will be made.
- Payments will be made based on the actual quantities of materials and labor completed by the contractor.
- Payments will be made in two installments, 90% as of first payment after completion 100% of the project the second payment as mentioned in Paragraph C below "Retention"
- The completion percentage will be based on MC site engineer verification and after handover the site to MC.
- Contractor will submit an Invoice in accordance with pricing as specified in the Contract.
- All payments will be made by through Bank Transfer to the below bank account:

Account No:	
Acct Name:	
Bank Name:	
Branch	
SWIFT Code:	
IBAN	

(c) **Retention, Hold-Back, and Final Invoice and Payment:** Mercy Corps will hold back 10% from the payment invoiced as retention to ensure full and final completion of the Work ("**Retention**"). The contractor will not invoice Mercy Corps for this amount until the Work has been fully completed and finally accepted by Mercy Corps. Mercy Corps will withhold this final payment for 90 days after final acceptance and receipt of the final invoice. If during this period Mercy Corps becomes aware of a breach of this Contract by Contractor, Mercy Corps will not be obligated to pay the Retention amount until such breach is corrected and after deducting any damages, including, if

الجدول 1 - بنود إضافية

1. شروط الدفع:

أ. التسعير: ان هذا عقد ذو سعر ثابت. سوف ينفذ المتعاقد العمل بشكل كامل وتام وسوف ان يكون على ميرسي كوربس أي التزام لتدفع أي نفقات ، تكاليف ، رسوم ، ضرائب أو عقوبات المتعاقد بغض النظر عن طريقة تكبدها. ان التزام ميرسي كوربس هو فقط بالدفع الى المتعاقد مبلغ عن المنجزات الموضحة في جدول الكميات الملحق 1 و نطاق العمل [REDACTED] دولار امريكي ([REDACTED] دولار امريكي عن الخدمات المنجزة تحت بنود العقد")

ب. تحرير الفواتير وشروط الدفع:

- سيتم الدفع للمقارن في حال اكمال الاعمال و تطبيق فاتورة الكميات و جدول الكميات بتفاصيلها.
- لن يتم دفع أي مدفوعات مسبقة.
- سيتم الدفع على اساس الكميات الفعلية للمواد و العمال و والعمل المنجز من قبل المتعاقد.
- ستقوم ميرسي كوربس بالدفع على شكل قسطين، الاول 90% من قيمة العقد الكلية بعد انجاز 100% من العمل خلال 30 يوم من استلام الفاتورة ، و القسط الثاني يتم دفعه وفق الفقرة C ادناه "الإستبقاء"
- نسبة الانجاز يتم تقييمها من قبل مهندس الموقع التابع للميرسي كوربس بعد تسليم الانجاز للميرسي كوربس
- المتعاقد سيقوم بارسال وفقا للتسعير كما هو محدد بالعقد
- الدفع سيتم من خلال حوالة مصرفية للمصرف المذكور تفاصيله ادناه

رقم الحساب:	
اسم الحساب:	
اسم المصرف:	
فرع:	
رمز التحويل:	
رقم الحساب الموحد	

ت. الإستبقاء ، الحجز والفاتورة النهائية والدفع: سوف تقوم ميرسي كوربس بحجز 10% من كل مبلغ مفوتر كإستبقاء لضمان اكتمال العمل ("الإستبقاء") بشكل كامل ونهائي. سوف لن يقوم المتعاقد بتحرير فاتورة الى ميرسي كوربس عن هذا المبلغ حتى يتم الانتهاء من العمل بشكل كامل ويتم قبوله بشكل نهائي من قبل ميرسي كوربس. سوف تقوم ميرسي كوربس بحجز هذه الدفعة النهائية الى حين الموافقة بعد القبول النهائي واستلام الفاتورة النهائية. إذا أصبحت ميرسي كوربس خلال هذه الفترة على علم بخرق هذا العقد من قبل المتعاقد، فسوف لن تكون ميرسي كوربس ملزمة بدفع مبلغ الاستبقاء حتى يتم تصحيح مثل هذا الخرق وبعد استقطاع أي أضرار، بما في ذلك، إن كانت تنطبق، التعويضات المقطوعة من مبلغ الاستبقاء .

applicable, liquidated damages from the Retention amount.

1. **Is Subcontracting Allowed:** No
2. **Subcontractor Percentage Limit:** Not Applicable
3. **Authorized Representatives and Contact Information:**

Mercy Corps:

- a. **Change Orders:** Only the following Mercy Corps employees are authorized to agree to any Change Order or other amendment of this Contract:

Name: [REDACTED]
Position: [REDACTED]
Email: [REDACTED]

Name: [REDACTED]
Position: [REDACTED]
Email: [REDACTED]

Invoices; Accept/Reject Work: Only the following Mercy Corps employees are authorized to receive invoices, accept or reject Work:

Name: [REDACTED]
Position: [REDACTED]
Email: [REDACTED]

Name: [REDACTED]
Position: [REDACTED]
Email: [REDACTED]

Name: [REDACTED]
Position: [REDACTED]
Email: [REDACTED]

Contractor:

1- **Contractor's authorized representative for all purposes is:**

Company: [REDACTED]
Represented by: [REDACTED] – CEO
Mobile: [REDACTED]
Email: [REDACTED]

2- **Contractor Key Personnel:**

Site Engineer: [REDACTED]
Phone: [REDACTED]

1. هل ان التعاقد من الباطن مسموح: كلا
2. حد النسبة المئوية للتعاقد من الباطن: غير قابلة للتطبيق.
- 3- الممثلين المخولين ومعلومات الاتصال:
ميرسي كوربس:

أ. طلبات التغيير: لا يسمح إلا لموظفي ميرسي كوربس التالية اسماؤهم
بالموافقة على أي طلب تغيير او تعديل اخر على هذا العقد:

الاسم: [REDACTED]
المنصب: [REDACTED]
البريد الالكتروني: [REDACTED]

الاسم: [REDACTED]
نائب [REDACTED]
البريد الالكتروني: [REDACTED]

ب. الفواتير؛ قبول / رفض العمل: لا يسمح إلا لموظفي ميرسي كوربس
التالية اسماؤهم باستلام الفواتير، قبول أو رفض العمل:

الاسم: [REDACTED]
المنصب: [REDACTED]
البريد الالكتروني: [REDACTED]

الاسم: [REDACTED]
المنصب: [REDACTED]
البريد الالكتروني: [REDACTED]

الاسم: [REDACTED]
المنصب: [REDACTED]
البريد الالكتروني: [REDACTED]

المتعاقد:

أ. ان الممثل المخول للمتعاقد لكافة الاغراض هو:

المتعاقد: شركة [REDACTED]
ويمثله السيد: [REDACTED] – المدير التنفيذي
محمول: [REDACTED]
البريد الالكتروني: [REDACTED]

ب. المهندسين الرئيسيين للمتعاقد:
مهندس الموقع: [REDACTED]
هاتف: [REDACTED]

Contractor's Required Insurance Policies and Limits:

Commercial General Liability Insurance:

a. Contractor is required to maintain contractor's liability insurance with a per occurrence policy limit of at least 500,000 USD.

b. Workers Compensation Insurance: Contractor must maintain insurance sufficient to cover its workers for any on the job injuries and sufficient to cover obligations imposed by applicable laws for any employee engaged in the performance of work under this contract. Contractor must also require that its subcontractors maintain adequate workers' compensation insurance.

c. Additional Insurance Required by Mercy Corps Donor: If applicable, see the Donor Terms for any additional donor mandated insurance requirements.

4. **Bonds:** Not Applicable

5. **Penalty:**

If Mercy Corps determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, Mercy Corps may terminate the Contract. Contractor's breach of its obligations under the Contract will result in Mercy Corps incurring damages in an amount that will be difficult to establish and leave Mercy Corps without an adequate remedy. Accordingly, the parties agree that the following liquidated damages are reasonable in light of the anticipated harm caused by any such breach: Penalty will be calculated as follows:

If the Contractor does not honor the contracted deadline for completion of all works, penalties will be implemented by reducing the final payment by 0.1% of the total value, for each day over completion date, beginning on the first day of default as determined by MERCY CORPS

Penalty shall accrue on a daily basis until supplier has performed its delivery obligations in accordance with the requirements of the contract, up to a maximum of ten percent (10%) of the contract value.

If the justification for the delay days from the contractor approved by Mercy Corps approved days will not be calculated when performing the liquidated damages."

6. **termination for Convenience Notice Period: 10 days is the "Termination Notice Period".**

7. **Donor Terms:** The Donor Terms set forth in **Schedule III** to the Contract are hereby incorporated in the Contract by reference

سياسات وحدود التأمين المطلوبة للمقاول:

أ. تأمين المسؤولية التجارية العامة: يطلب من المتعاقد ان يحتفظ بتأمين مسؤولية المتعاقد مع حد لكل بوليصة حدوث بمبلغ على الاقل أدنى 500,000 دولار امريكي.

ب. تأمين تعويض العمال: يجب على المتعاقد ان يحتفظ بتأمين كاف لتغطية عماله عن اي اصابات تحدث في العمل وكاف لتغطية الالتزامات المفروضة من قبل القوانين المعمول بها عن اي موظف متعاقد معه لاداء العمل بموجب هذا العقد. يجب على المتعاقد أيضا أن يشترط على متعاقديه من الباطن الاحتفاظ بتأمين تعويض كاف للعاملين.

ت. تأمين اضافي مطلوب من قبل الجهة المانحة لميرسي كوربس: ان ينطبق ، راجع شروط الجهة المانحة لمعرفة اي متطلبات إضافية للتأمين مقررة من قبل الجهة المانحة

4. **ضمانات (كفالات): غير قابل للتطبيق**

5. **شروط جزائي:**

إذا قررت ميرسي كوربس أن المتعاقد قد خرق أو يخرق أي من ضماناته أو تعهداته أو تمثيلاته في هذا العقد ، فقد تنهي ميرسي كوربس العقد. سيؤدي خرق المقاول لالتزاماته بموجب العقد إلى تكبد ميرسي كوربس تعويضات في مبلغ يصعب تحديده وترك ميرسي كوربس بدون تعويض مناسب. وبناءً على ذلك ، يتفق الطرفان على أن التعويضات المقطوعة التالية معقولة في ضوء الضرر المتوقع الناجم عن أي خرق من هذا القبيل: سيتم احتساب الشرط الجزائي على النحو التالي: إذا لم يحترم المتعاقد الموعد النهائي المتفق عليه لإنجاز جميع الأعمال ، فسيتم تنفيذ العقوبات عن طريق تخفيض الدفعة النهائية بنسبة 0.1% من القيمة الإجمالية للعقد ، لكل يوم على تاريخ الانتهاء ، بدءاً من اليوم الأول من التخلف عن السداد كما هو محدد بواسطة ميرسي كوربس

يجب أن تتراكم تعويضات الاضرار يومياً حتى يقوم المورد بتنفيذ التزامات التسليم وفقاً لمتطلبات العقد ، بحد أقصى عشرة بالمائة (10%) من قيمة العقد.

إذا لم يتم احتساب تبرير أيام التأخير من المقاول المعتمد من قبل أيام ميرسي كوربس المعتمدة عند تنفيذ تعويضات الاضرار

6. **فترة اشعار الانهاء للملانة : 10 يوم هي "فترة اشعار الانهاء".**

7. **شروط الجهة المانحة:** ان شروط الجهة المانحة المنصوص عليها في الجدول 3 من العقد متضمنة في هذا العقد بالاشارة

SCHEDULE II - Statement of Work

Work and Statement of Work: In accordance with the terms of the Contract, Contractor agrees to perform the following work in the following manner.

- a- Background: Mercy Corps (MC) is a non-profit, non-governmental, humanitarian relief and development organization, with offices in more than 40 countries around the world, including Iraq, where the organization has recently expanded with a robust Development program.
- b- Scope of Work: The Contractor will provide services for the "-----" as described in **Annex A – Scope of Work**.
- c. Deliverables: The Contractor is expected to deliver items as described in **Annex B – Bill of Quantities**
- d. Specifications and Contract Documents: The Work will be completed in strict adherence to the specifications, including design specifications, engineering specifications, safety specifications, materials specifications and quantities, construction schedules and inspections schedules etc., in the following contract documents ("Specifications"):
- Annex A – Scope of Work
 - Annex B – Bill of Quantity
 - Annex C – Drawings
 - Annex D – Work Plan Schedule

The term "**Work**" means all services and goods, including delivery of all deliverables, described in this clause, which is the statement of work (the "**SOW**").

Performance Period:

Effective Start Date: as per signing of Site Handover Documents

Completion Date: The project shall be completed within --- (-----) calendar days after Site Handover (document attached after signing)

الجدول 2 - بيان العمل

العمل وبيان العمل: وفقاً لشروط العقد، يوافق المتعاقد على أداء العمل التالي بالطريقة التالية:

- أ- **المعلومات الأساسية:** منظمة ميرسي كور (MC) هي منظمة غير ربحية وغير حكومية تعمل في مجال الإغاثة الإنسانية والتنمية، ولها مكاتب في أكثر من 40 دولة حول العالم، بما في ذلك العراق، حيث توسعت المنظمة مؤخرًا مع برامج تطوير قوية.
- ب- **نطاق العمل:** سيقدّم المقاول خدمات ----- . كما هو موضح في الملحق أ - نطاق العمل.
- ت- **المنجزات:** من المتوقع أن يقوم المقاول بتسليم العناصر كما هو موضح في الملحق ب - جدول الكميات
- د. **المواصفات ووثائق العقد:** سيتم الانتهاء من العمل مع الالتزام الصارم بالمواصفات، بما في ذلك مواصفات التصميم والمواصفات الهندسية ومواصفات السلامة ومواصفات المواد والكميات وجدول البناء وجدول التفريش وما إلى ذلك، في مستندات العقد التالية ("**المواصفات**"):

- الملحق أ - نطاق العمل
- الملحق ب - فاتورة الكميات
- الملحق ج - الرسومات
- الملحق د - خطة العمل

ان مصطلح "**العمل**" يعني كافة الخدمات والسلع، بما في ذلك تسليم اي منجزات (نواتج)، المنصوص عليها في هذا البند، والتي هي بيان العمل ("**SOW**").

فترة الاداء: تاريخ بدء العمل الفعلي: يعتبر من تاريخ توقيع وثائق استلام الموقع

تاريخ الانتهاء: يجب الانتهاء من اعمال المشروع خلال ----- يوم تقويمي بعد توقيع وثائق استلام الموقع (ترفق الوثائق بعد توقيع العقد)

ANNEX A – Scope of Work
الملحق أ – نطاق العمل

ANNEX B – Bill of Quantity
الملحق ب – جدول الكميات

ANNEX C – DRAWINGS
الملحق ج – الرسومات

ANNEX D – WORKPLAN SCHEDULE
الملحق د – خطة العمل

SCHEDULE III – الجدول الثالث
Donor Terms - بنود الجهات المانحة

Other Contract Provisions Required by Law or MC's Donor

Mercy Corps has received funding from the *Swedish International Development Cooperation Agency - SIDA*, designated herewith as the **Donor**. Mercy Corps, in accordance with the Donor regulations under which this contract is executed, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts.

Liability/Indemnity

Under no circumstances nor for any reason whatsoever will the Donor be held liable for damages as a result of the work pursuant to this Contract.

Right of Access/ Audit

The **Vendor** will be responsible for holding all invoices, receipts and financial and accounting documents relating to this Contract for at least seven years following final payment made under this Contract. The **Vendor** will allow Mercy Corps or the Donor (or any other organisation authorised by the Donor) access to the location where the **Vendor** is based or any location where the Services are being implemented and to all documents, information and other material related to this Contract (including in electronic format), necessary to assess, or audit the implementation of the project and compliance with this Contract. Such audit may take place at any time during this Contract and up to seven years following final payment made under this Contract.

Confidentiality

The **Vendor** acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to the Donor. Accordingly, the **Vendor** consents to Mercy Corps sharing information about the **Vendor** or the Services with the Donor as required.

Conflict of Interest

The **Vendor** shall take all reasonable precautions to avoid any conflict of interests and shall inform MC without delay of any situation constituting or likely to entail a conflict of interests. There is a conflict of interests where the impartial and objective



exercise of the functions, tasks and activities under this Contract is compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other shared interest with another person or party.

Anti-corruption

The Parties recognize that the Donor and Mercy Corps have a zero tolerance approach to bribery and corruption. The Vendor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws (including the UK Bribery Act 2010) and comply with the principles of Mercy Corps’ Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe of facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Vendor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this Clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in complying with this Clause, the Vendor is not expected to risk life, limb or freedom.

Termination of the Contract for illegal or corrupt practices

If any illegal or corrupt practices were or are committed in the award or execution of this Contract, including if any offer, gift, payment, contribution or benefit of any kind was accepted as an inducement or reward for the award or execution of this Contract, Mercy Corps may terminate this Contract with immediate effect, in which case Mercy Corps will return to the Vendor any items delivered and the Vendor will return to Mercy Corps any funds paid (at each of their own cost, unless otherwise agreed).

Principal of Ethical Procurement

The Vendor acknowledges that Mercy Corps must comply with the Donor’s principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labour, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labour standards.

Schedule II

Other Contract Provisions Required by Law or Mercy Corps' Donor

First: Clauses from European Union

Mercy Corps has received funding from the European Union. Mercy Corps, in accordance with the European Union regulations under which this contract is executed, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts.

1. Liability/Indemnity Under no circumstances nor for any reason whatsoever will the European Union be held liable for damages as a result of the work pursuant to this Contract
2. Right of Access/ Audit
 - a. The Vendor will be responsible for holding all invoices, receipts and financial and accounting documents relating to this Contract for at least seven years following final payment made under this Contract
 - b. The Vendor will allow Mercy Corps or the European Union (or any other organisation authorised by the European Union) access to the location where the Vendor is based or any location where the Services are being implemented and to all documents, information and other material related to this Contract (including in electronic format), necessary to assess, or audit the implementation of the project and compliance with this Contract. Such audit may take place at any time during this Contract and up to seven years following final payment made under this Contract
3. Confidentiality The Vendor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to the European Union. Accordingly, the Vendor consents to Mercy Corps sharing information about the Vendor or the Services with the European Union as required
4. Anti-corruption. The Parties recognize that Mercy Corps has a zero-tolerance approach to bribery and corruption. The Vendor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws (including the UK Bribery Act 2010) and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including:
 - (a) not accepting or offering a bribe of facilitation payment;
 - and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Vendor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this Clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in

الجدول II

أحكام العقد الأخرى المطلوبة من قبل القانون أو الجهات المانحة لميرسي كور

أولاً: بنود وفقرات الاتحاد الأوروبي

تلقت ميرسي كور تمويلًا من الاتحاد الأوروبي. ووفقًا للوائح الاتحاد الأوروبي التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد، ويتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. المسؤولية / التعويض لن يتحمل الإتحاد الأوروبي، تحت أي ظرف من الظروف و لأي سبب من الأسباب مسؤولية الأضرار الناتجة عن العمل تحت لهذا العقد
2. حق الوصول / التدقيق
 - أ. تقع على المورد مسؤولية الاحتفاظ بالفواتير والوصولات والملفات المالية المتعلقة بهذا العقد لفترة لا تقل عن سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد
 - ب. يعطي المورد الصلاحية لميرسي كور أو الإتحاد الأوروبي (أو أي منظمة أخرى أذن بها الإتحاد الأوروبي) الوصول إلى موقع المورد أو أي مكان يجري فيه تنفيذ الخدمات وعلى جميع الوثائق والمعلومات وغيرها من مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة الإلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد
3. السرية يقر المورد أن ميرسي كور لها التزامات الإبلاغ إلى الإتحاد الأوروبي. ووفقًا لذلك، يوافق المورد على تبادل المعلومات حول المورد أو الخدمات مع الإتحاد الأوروبي كما هو مطلوب
4. مكافحة الفساد. يقر الطرفان بأن ميرسي كور لديها نهج عدم التسامح مع الرشوة والفساد. ويجب على المورد الالتزام بجميع قوانين مكافحة الرشوة ومكافحة الفساد (بما في ذلك قانون الرشوة في المملكة المتحدة 2010) ويتوافق مع مبادئ ميرسي كوريس في مكافحة الفساد و الرشوة أو سياسات مماثلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع. و (ب) تبلغ ميرسي كور فورًا عن أي قضية رشوة التي يعلم بها المورد خلال هذا العقد. وبناءً على طلب معقول من مؤسسة ميرسي كور، مؤكداً في كتابه بأنه قد امتثل لهذا البند وتقديم أي معلومات طلب معقول لدعم هذا الامتثال. تعترف ميرسي كورب، التي في امتثالها مع هذا البند، لا تتعمد أن تعرض المورد للمخاطرة بحياته أو طرف من أطرافه أو حرته.

complying with this Clause, the Vendor is not expected to risk life, limb or freedom

5. Visibility Any information or publications, in any form and medium, including the Internet, published pursuant to this Contract must include the following text or a similar disclaimer: "This document has been produced with the financial assistance of the European Union. The views expressed herein should not be taken, in any way, to reflect the official opinion of the European Union
6. Principal of Ethical Procurement. The Vendor acknowledges that Mercy Corps must comply with the European Union's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labor, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labor standards

Second: Clauses from DFID

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. Liability/Indemnity The Vendor acknowledges that DFID will not be held responsible for or in relation to the activities of the Vendor under this Contract
2. Right of Access/ Audit The Vendor shall permit Mercy Corps, its donor, DFID (UK), and/or the UK's National Audit Office and/or any of their duly authorized representatives, access to project sites and relevant records, including books, documents, papers (including in electronic format) for the purpose of monitoring, evaluation and audit. Such verification or audit may take place at any time during this Contract and up to seven years after final payment made under this Contract
3. Anti-Corruption and Anti-Bribery The parties recognize that Mercy Corps has a zero tolerance approach to bribery and corruption. The Vendor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws (including the UK Bribery Act 2010) and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe of facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Vendor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in complying with this clause, the Vendor is not expected to risk life, limb or freedom
4. Cancellation of the Contract If any illegal or corrupt practices were or are committed in the award or execution of this

5. الرؤية اي معلومات أو منشورات، في أي شكل، بما في ذلك الإنترنت، الصادرة بمقتضى هذا العقد يجب ان تحتوي النص التالي أو إقتباس مماثل: "لقد تم إعداد هذه الوثيقة بمساعدة مالية من الاتحاد الأوروبي. ولا ينبغي أن تؤخذ وجهات النظر التي أعرب عنها هنا، بأي شكل من الأشكال، لتعكس الرأي الرسمي للاتحاد الأوروبي

6. المبادئ الاخلاقية في المشتريات. يقر البائع أن ميرسي كورب يجب أن تتوافق مع مبدأ الاتحاد الأوروبي في أخلاقيات الشراء بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية

ثانيا: بنود المانح DFID ("وزارة التنمية الدولية البريطانية")

ان منظمة ميرسي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. المسؤولية / التعويض يقر المورد بان وزارة التنمية الدولية البريطانية غر مسؤولة عن الأضرار الناجمة عن نشاطات المورد تحت هذا العقد
2. حق الوصول / التدقيق يعطي المورد الصلاحية لميرسي كور أو جهتها المانحة وزارة التنمية الدولية البريطانية، و/أو مكتب التدقيق الوطني البريطاني و/أو اي من ممثليهم المخولين للوصول إلى موقع المشروع والحصول على جميع الوثائق والمعلومات وغيرها مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة إلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتنال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد
3. مكافحة الفساد والرشوة يقر الطرفان بأن ميرسي كور لديها نهج عدم التسامح مع الرشوة والفساد. ويجب على المورد الالتزام بجميع قوانين مكافحة الرشوة ومكافحة الفساد (بما في ذلك قانون الرشوة في المملكة المتحدة 2010) ويتوافق مع مبادئ ميرسي كوريس في مكافحة الفساد والرشوة أو سياسات مماثلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع. و (ب) تبلغ ميرسي كور فوراً عن أي قضية رشوة التي يعلم بها المورد خلال هذا العقد. وبناء على طلب معقول من مؤسسة ميرسي كور، مؤكداً بشكل خطي بأنها قد امتثلت لهذا البند وتقديم أي معلومات طلبت بشكل معقول لدعم هذا الامتنال. تعترف ميرسي كوريس التي في الامتنال مع هذا البند، لا تتعمد أن تعرض البائع للمخاطرة بحياته أو طرف من اطرافه او حرية.
4. الغاء العقد اذا وجدت اي حالة غير قانونية او فيها رشوة تم التاكيد منها لمنح او تنفيذ هذا العقد شاملا اي عرض لموظف او هدية او دفع مبلغ أو منفعة من أي

Contract, including if any offer, gift, payment, contribution or benefit of any kind was accepted as an inducement or reward for the award or execution of this Contract, this Contract will be cancelled with immediate effect, in which case Mercy Corps will return to the Vendor any items delivered and the Vendor will return to Mercy Corps any funds paid (at each of their own cost, unless otherwise agreed)

5. Confidentiality The Vendor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to DFID. Accordingly, the Vendor consents to Mercy Corps sharing information about the Vendor or the Services with DFID as required
6. Conflict of Interest
 - a. The Vendor shall take all reasonable precautions to avoid any conflict of interests and shall inform Mercy Corps without delay of any situation constituting or likely to entail a conflict of interests
 - b. There is a conflict of interests where the impartial and objective exercise of the functions, tasks and activities under this Contract is compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other shared interest with another person or party
7. Principal of Ethical Procurement The Vendor acknowledges that Mercy Corps must comply with DFID's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labor, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labor standards
8. Child Protection The Vendor acknowledges that, under the Donor Contract, the recipients of funds are required to have a robust child protection policy and mechanisms to monitor its adherence and that it is important that a focus on child protection is maintained throughout the lifecycle of the Project. The Donor reserves the right to ask for the relevant child protection policy and mechanisms and test that they are implemented during the life of the Project

نوع كحافز أو مكافأة لنيل أو تنفيذ هذا العقد، فسيتم إلغاء هذا العقد بأثر فوري، وفي هذه الحالة ستعيد ميرسي كور الى المورد المواد المسلمة وسيقوم المورد بإعادة أي من الاموال المدفوعة ل ميرسي كور (كل على نفقته الخاصة، ما لم يتفق على خلاف ذلك).

5. السرية يقر المورد أن ميرسي كور لها التزامات الإبلاغ إلى وزارة التنمية الدولية البريطانية. وفقا لذلك، يوافق المورد على تبادل المعلومات عنه أو الخدمات مع وزارة التنمية الدولية البريطانية كما هو مطلوب

6. تضارب المصالح
أ. يجب أن يأخذ البائع جميع الاحتياطات المعقولة لتجنب أي تضارب في المصالح، ويبلغ ميرسي كور دون تأخير بأي حاله يحتمل أن تتطوي على تضارب في المصالح

ب. هناك تضارب في المصالح ستؤدي الى المساس بنزاهة الممارسات وموضوعية الوظائف والمهام والأنشطة في إطار هذا العقد اذا كانت لأسباب تتعلق بالأسرة، والحياة العاطفية، تقارب سياسي أو وطني أو مصلحة اقتصادية أو أي مصلحة أخرى مشتركة مع شخص آخر أو حزب

7. المبادئ الاخلاقية للمشتريات. يقر المورد أن ميرسي كوريس يجب أن تتوافق مع مبدأ وزارة التنمية الدولية البريطانية في أخلاقيات الشراء بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية

8. حماية الطفل يقر المورد أنه بموجب العقد مع المانح، يتعين على المستفيدين من الأموال لديها ان تكون لديهم سياسة متماسكة وقوية لحماية الطفل وآليات لرصد الالتزام، وأنه من المهم التركيز على أن حماية الأطفال سيتم صونه على مدار دورة حياة المشروع. تحتفظ الجهة المانحة حق طلب والسؤال عن السياسات ذات الصلة في حماية الطفل وآلياتها واختبار حقيقة تطبيقها خلال عمر المشروع

Third: Clauses from GAC “Global Affairs Canada”

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. All recipients of GAC International Humanitarian Assistance funding shall abide by (i) the Code of Conduct for the International Red Cross and Red Crescent Movement and Non- Governmental Organizations (NGOs) in Disaster Relief and (ii) aspire to meet the SPHERE minimum standards and/or other internationally recognized benchmarks of

ثالثا: بنود تابعة للمانح GAC

ان منظمة ميرسي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. كل المستفيدين من برنامج (GAC) للمساعدات الانسانية الدولية عليهم الالتزام (أ) بمدونة قواعد السلوك لمنظمة الصليب الاحمر الدولية والهلال الاحمر وباقي المنظمات الغير الحكومية لإغاثة الكوارث و(ب) تلبية الحد الأدنى لمعايير اسفير (SPHERE) و/أو المؤشرات الاخرى المعترف بها دوليا في جودة المشاريع، وامتلاك قواعد سلوك تنظيمية متسقة مع المبادئ الجمهورية المعروفة في خطة

- program quality; and have organizational codes of conduct consistent with the core principles identified in the Inter-Agency Standing Committee Plan on Protection from Sexual Exploitation and Abuse in Humanitarian Crises
2. The contractor shall indemnify and save GAC harmless from and against all claims, losses, demands, damages, costs and expenses which GAC may sustain or incur in consequence or arising out of project
 3. **Anti-Corruption.** Any offer, gift, consideration or benefit of any kind, which constitutes an illegal or corrupt practice, been or will be made to anyone, either directly or indirectly, as an inducement or reward for the award or execution of this Agreement will be grounds for terminating this Agreement or taking any other corrective actions as required
 4. **Anti-Terrorism.** The Organization represents that the grant funding for the purposes of the Project shall not be used to benefit terrorist groups or individual members of these groups, or for terrorist's activities either directly or indirectly. The Organization shall refer to the s.83.01 of the Criminal Code of Canada for the definitions of the terms "terrorist group" and terrorist activity.

Fourth: Clauses from USAID

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. The recipient must not engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (online at: <http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDNList/Pages/default.aspx>) or the United Nations Security designation list (online at: http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml).
2. Contractor certifies that neither it nor its principals is presently excluded or disqualified from participation in this transaction by any US Government department or agency
3. Contractor certifies that it will not and has not used any funds received directly or indirectly from the U.S. Government to pay any person or organization for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of U.S. Congress, officer or employee of Congress, or an employee of a member of Congress in connection with obtaining this Contract or any other U.S. government funded project.
4. Mercy Corps, USAID, and the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives,

اللجنة الدائمة المشتركة بين الوكالات للحماية من الإستغلال الجنسي والإعتداء في الازمات الإنسانية

2. يجب على المتعاقد تعويض وحماية (GAC) من التعرض لأي اذى ضد جميع المطالب والخسارات والأضرار والمصاريف التي قد تتحملها (GAC) كنتيجة ناجمة عن المشروع.
3. **مكافحة الفساد.** اي عرض او هدية او منفعة من اي نوع كانت، والتي قد تشكل ممارسة غير قانونية او فاسدة، تم او يتم اجراؤها لأي شخص بشكل مباشر او غير مباشر، كحوافز او مكافأة لإرساء هذا الاتفاق، قد تكون سببا مباشرا في انتهاء هذه الاتفاقية، او اتخاذ اي اجراءات تصحيحية على النحو المطلوب
4. مكافحة الارهاب. المنظمة التي تمثل هذه المنحة لاغراض المشروع لا يمكن ان تستعمل لفائدة المجموعات الإرهابية او الافراد التابعين لهذه المجموعات ، او لأي نشاط ارهابي بشكل مباشر او غير مباشر. تستند المنظمة الى القانون (s.83.01) من قانون الجنايات الكندي والذي يعرف مصطلحات "مجموعات إرهابية" و"نشاط إرهابي"

رابعا: بنود تابعة لـ USAID

ان منظمة ميرسي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. يجب على المجهز عدم الانخراط في معاملات ، أو توفير موارد أو دعم الأفراد والمنظمات المرتبطة بالإرهاب، بما في ذلك أولئك الأفراد أو الكيانات التي تظهر على المواطنين المعنيين والأشخاص المحظورين التي تحتفظ بها وزارة الخزانة الأمريكية (على الانترنت على العنوان التالي: <http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx> أو لائحة التعيين الأمن التابع للأمم المتحدة (على الانترنت على العنوان التالي: http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml)).
2. يشهد المتعاقد لى أنه لم يتم استبعاده أو إقصاءه من المشاركة في هذه الصفقة من قبل أي دائرة أو وكالة حكومة الولايات المتحدة
3. يشهد المتعاقد أنه لن ولم يستخدم أي أموال حصل عليها بشكل مباشر أو غير مباشر من حكومة الولايات المتحدة لدفع لأي شخص أو منظمة للتأثير أو محاولة التأثير على ضابط أو موظف في أي وكالة ، أو عضو في الكونغرس الأمريكي ، ضابط أو موظف في الكونغرس، أو موظف عضوا في الكونغرس وذلك بهدف الحصول على العقد أو أي مشروع اخر تموله الحكومة الأمريكية.
4. ميرسي كور و USAID وهيئة المراقبة الامريكية او اي جهة اخرى مخولة، لها الحق في الوصول الى كافة الكتب، الملفات، الاوراق والارشيف الخاص

- shall have access to any books, documents, papers and records of Contractor which are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions.
5. The Contractor or its employees, or any Subcontractor or its employees, must not engage in any of the following conduct
- Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this Contract
 - Procure a commercial sex act during the period of this Contract
 - Use forced labor in the performance of the Contract; or
 - Commit acts that directly support or advance trafficking in persons, including the following acts.
 - Destroying, concealing, confiscating, or otherwise denying an employee access to that employee's identity or immigration documents
 - Failing to provide return transportation or pay for return transportation costs to an employee from a country outside the United States to the country from which the employee was recruited upon the end of employment if requested by the employee, unless
 - exempted from the requirement to provide or pay for such return transportation by Mercy Corps under this award; or
 - the employee is a victim of human trafficking seeking victim services or legal redress in the country of employment or a witness in a human trafficking enforcement action;
 - Soliciting a person for the purpose of employment, or offering employment, by means of materially false or fraudulent pretenses, representations, or promises regarding that employment
 - Charging employees recruitment fees; or
 - Providing or arranging housing that fails to meet the host country housing and safety standards
6. Contractor agrees to report in a timely manner to Mercy Corps any credible information from any source that alleges the contractor or any sub-contractor has engaged in any of the prohibited activities identified under provision 5.
7. The Contractor must inform its employees working under this contract in the predominant native language of the workforce that they are afforded the employee whistleblower rights and protections provided under 41 U.S.C. § 4712; and
8. Contractor must disclose, in a timely manner, in writing to the USAID Office of Inspector General and Mercy Corps all violations of US government criminal law involving fraud,

بالمتعاقدين الذي له علاقة مباشرة، لغرض التعديل والفحص والمقتطفات والمدونات.

5. على المتعاقد أو موظفيه أو أي متعاقد ثانوي أو أي من موظفي المتعاقد الثانوي، أن لا يشتركوا في الأفعال التالية
- أ. الاتجار بالبشر (ضمن بروتوكول منع وقوع ومعاقبة الاتجار بالبشر، وبخاصة النساء والأطفال تبعاً لاتفاقية الأمم المتحدة الخاصة بمكافحة الجريمة) خلال مدة العقد
- ب. عمليات البيع والشراء (الخاصة بتجارة الجنس) خلال مدة العقد
- ج. استخدام العمالة القسرية (السخرة)؛ أو
- د. القيام بأعمال تؤدي بشكل مباشر أو تسهل عمليات الاتجار بالبشر، شاملة العمليات الاتية.
- i. تدمير أو إخفاء أو مصادرة أو منع وصول الموظف إلى هويته أو وثائق الهجرة
- ii. الفشل في توفير النقل الخاص أو دفع مصاريف بدل النقل للموظف، بناء على طلب من الموظف، وفي فترة نهاية الخدمة، من البلد خارج الولايات المتحدة الأمريكية إلى البلد الذي تم فيه تعيين الموظف إلا إذا
1. تم إعفائه من شرط تقديم دفع النقل الخاص بالعودة من قبل منظمة ميرسي كور، أو
2. الموظف هو ضحية الاتجار بالبشر وطالب لخدمات اللجوء أو التعويض القانوني أو شاهد على عمليات الاتجار بالبشر
- iii. استمالة شخص لغايات التوظيف، أو تقديم عرض توظيف عبر ادعاءات كاذبة أو مزورة أو وعود بشأن العمل
- iv. فرض رسوم التوظيف؛ أو
- v. تجهيز أو ترتيب سكن يفشل في توفير مبادئ الأمان الخاص بالبلد المضيف
6. المتعاقد يوافق على أن يقدم تقرير خلال مدة زمنية محددة إلى ميرسي كور حول أي معلومات موثوقة من أي مصدر تزعم فيها تورط المتعاقد أو أي متعاقد ثانوي بأي من الأنشطة الممنوعة المذكورة في البند رقم 5.
7. يجب على المتعاقد أن يعلم موظفيه العاملين تحت هذا العقد، باللغة الأم الغالبة عند القوى العاملة بأن الحق والحماية في الإبلاغ عن المخالفات ممنوحة لهم كما هو منصوص عليه في القانون الأمريكي رقم 41 يو اس سي - 4712
8. على المتعاقد أن يكشف ضمن فترة زمنية محددة وبشكل خطي إلى مكتب المفتش العام في USAID أو مفتش ميرسي كور جميع الخروقات لقانون الجريمة الأمريكي الذي يشمل الاحتيال أو الرشوة أو اكرامية خاصة من شأنها أن تؤثر على هذا العقد



bribery or gratuity violations potentially affecting this Contract

Disclosures to USAID must be sent to: U.S. Agency for International Development Office of the Inspector General
P.O. Box 657
Washington, DC 20004-0657
Phone: 1-800-230-6539 or 202-712-1023
Email: ig.hotline@usaid.gov
URL: <https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form>

9. USAID policy requires that the contractor not discriminate against any beneficiaries in implementation of this contract, such as, but not limited to, by withholding, adversely impacting, or denying equitable access to the benefits provided through this contract on the basis of any factor not expressly stated in the contract. This includes, for example, race, color, religion, sex (including gender identity, sexual orientation, and pregnancy), national origin, disability, age, genetic information, marital status, parental status, political affiliation, or veteran's status. Nothing in this provision is intended to limit the ability of the contractor to target activities toward the assistance needs of certain populations as defined in the contract.
10. The Contractor agrees to incorporate the terms of “ **Schedule II**” word-for-word in all of its sub-contracts funded under this Contract, if any

Fifth: Contract Provisions for WFP

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. PREVENTION OF SEXUAL EXPLOITATION AND ABUSE

- a. The United Nations and WFP are committed to the protection of vulnerable populations in humanitarian crisis, including from sexual exploitation and abuse. By entering into an agreement with WFP, the Cooperating Partner undertakes to adhere to: (i) the standards set out in the Secretary- General's Bulletin Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse (ST/SGB/2003/13); (ii) any minimum operating standards adopted as a result of the Statement of Commitment on Eliminating Sexual Abuse and Abuse by UN and Non-UN Personnel of 4 December 2006; and (iii) any other Protection from Sexual Exploitation and Abuse (PSEA) policy or guideline as may be adopted by WFP, as notified to the Cooperating Partner by WFP from time to time

الكشف (الإفشاء) يجب ان يرسل الى الوكالة الامريكية للتنمية الدولية، مكتب المفتش العام، صندوق بريد 657 واشنطن العاصمة 0657-200044 هاتف: 1-800-230-6539 or 202-712-1023 ايميل: ig.hotline@usaid.gov يو.أر.إل: <https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form>

9. تتطلب سياسة الوكالة الامريكية للتنمية الدولية ان لا يقوم المتعاقد باي تمييز ضد اي مستفيد في تنفيذ هذا العقد، مثل، ولكن ليس على سبيل الحصر، من خلال حجب او التأثير السلبي او حرمان المساواة في فرص الحصول على المزايا المقدمة من خلال هذا العقد على اساس اي عامل غير وارد بشكل صريح في العقد. وهذا يشمل، على سبيل المثال، العرق او اللون او الدين او الجنس (بما في ذلك الهوية الجنسية والتوجه الجنسي والحمل)، او الاصل القومي او الاعاقة او السن او المعلومات الوراثية او الحالة الزوجية او الحالة الابوية او الانتماء السياسي او حالة المحارب القديم. ليس هناك شيء في هذا الحكم يقصد به الى الحد من قدرة المتعاقد لاستهداف الأنشطة نحو احتياجات المساعدة لبعض السكان على النحو المحدد في العقد

10. المتعاقد يوافق على ادراج شروط العقد **الجدول II** لكل كلمة في كل العقود الثانوية الممولة تحت صيغة هذا العقد

خامسا: احكام عقود برنامج الاغذية العالمي

ان منظمة ميرسي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والاحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. منع الاستغلال والانتهاك الجنسي.

أ. يلتزم كل من الامم المتحدة وبرنامج الاغذية العالمي بحماية الفئات السكانية المتضررة في الازمات الانسانية، بما في ذلك الحماية من الاستغلال والانتهاك الجنسي. يترتب على الدخول في اتفاق مع برنامج الاغذية العالمي، أن يتعهد الشريك المتعاون الالتزام ب: (i) المعايير المحددة في نشرة الامين العام المتعلقة بالتدابير الخاصة للحماية من الاستغلال الجنسي والانتهاك الجنسي (ST/SGB/2003/13)، (ii) اي معايير دنيا للتشغيل معتمدة كنتيجة عن بيان الالتزام بالقضاء على اعمال الاستغلال والانتهاك الجنسي التي يرتكبها موظفو الامم المتحدة وغيرهم، الصادر في 4 كانون الاول 2006، و (iii) اي سياسة او مبادئ توجيهية اخرى للحماية من الاستغلال والانتهاك الجنسيين (PSEA) يمكن اعتمادها من قبل برنامج الاغذية العالمي، وفق ما يبلغ الشريك المتعاون من قبل برنامج الاغذية العالمي من حين لآخر

- b. The Cooperating Partner shall ensure that its personnel, agents, contractors and subcontractors conform to the highest standards of moral and ethical conduct. Any failure by the Cooperating Partner to take preventive measures against sexual exploitation or abuse, to investigate allegations thereof or to take corrective action, shall constitute grounds for termination of the Agreement

2. ANTI-TERRORISM MEASURES ADDITIONAL CONDITIONS

- a. Consistent with numerous United Nations Security Council resolutions relating to terrorism and in particular, the financing of terrorism, WFP and its Cooperating Partners will seek to ensure that resources received under this Agreement, whether in cash or in kind, are not used, directly or indirectly, to provide support to terrorist entities or individuals
- b. In accordance with this policy, the Cooperating Partner agrees to employ all reasonable efforts to ensure that such resources (a) are not knowingly transferred directly or indirectly or otherwise used to provide support to any individual or entity associated with terrorism as designated on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to Security Council Resolution 1267 (1999) and 1989 (2011) (available at [http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267\(1267ListEng.htm\)](http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267(1267ListEng.htm)); or (b) any other similar lists that may be established by the United Nations Security Council, including the list of individuals and entities maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolutions 751 (1992) and 1907 (2009) concerning Somalia and Eritrea; and/or (c) are not used in any other manner that is prohibited by any resolution of the United Nations Security Council adopted under Chapter VII of the Charter of the United Nations
- c. A provision analogous to Article 2.2 shall be included in all sub- contracts or sub-agreements entered into by the cooperating Partner under this Agreement

3. ANTI-FRAUD AND ANTI-CORRUPTION PROVISIONS

- a. The Cooperating Partner acknowledges and agrees that, in accordance with WFP's Anti-Fraud and Anti-- Corruption Policy (WFP/EB.2/2010/4-C/1) (the "Policy"), WFP has zero tolerance for Fraudulent, Corrupt and/or Collusive Practices(as such terms are defined below).
- b. In particular, and without limitation, the Cooperating Partner represents and warrants to WFP that it has not, and it shall not, at any time:
- i. perform any act or omit to perform any act, including any misrepresentation, in order to knowingly mislead, or attempt to knowingly mislead, WFP and/or any

ب. يتكفل الشريك المتعاون بأن يمثل موظفوه وكلاؤه ومتعاقدوه والمتعاقدون معه من الباطن لاعلى معايير السلوك الاخلاقي والادبي. اي اخفاق من جانب الشريك المتعاون في اتخاذ التدابير الوقائية ضد الاستغلال او الانتهاك الجنسي، او التحقيق في الادعاءات بحدوث ذلك، او اتخاذ اجراءات تصحيحية، يشكل اساسا لانهاء هذا الاتفاق

2. تدابير مكافحة الارهاب - شروط اضافية

أ. تشبها مع القرارات العديدة الصادرة عن مجلس الامن التابع للامم المتحدة المتعلقة بالارهاب، وعلى وجه الخصوص تمويل الارهاب، سيسعى برنامج الاغذية الاعالمي وشركاءه المتعاونين الى ضمان ان الموارد المتلقاة بموجب هذا الاتفاق، سواء كانت نقدية ام عينية، لا تستخدم بصورة مباشرة او غير مباشرة لتقديم الدعم لكيانات ارهابية او افراد ارهابيين

ب. وفقا لهذه السياسة، يوافق الشريك المتعاون على بذل كل الجهود المعقولة لضمان ان هذه الموارد (أ) لا يجري، عن علم، تحويلها بصورة مباشرة او غير مباشرة او استخدامها بخلاف ذلك لدعم اي فرد او كيان مرتبط بالارهاب على النحو المدرج في القائمة التي تحتفظ بها لجنة الامن التي وضعت عملا بقراري مجلس الامن 1267 (1999) و 1989 (2011) المتاحان على:

[http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267List\(Eng.htm\)](http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267List(Eng.htm)، او (ب) اي قوائم اخرى مماثلة قد يضعها او يقرها مجلس الامن التابع للامم المتحدة، بما في ذلك قائمة الافراد والكيانات التي تحتفظ بها لجنة مجلس الامن التي وضعت عملا بالقرارين 751 (1992) و 1907 (2009) بخصوص الصومال واريتريا؛ و/او (ج) لا تستخدم باي طريقة اخرى يحظرها قرار لمجلس الامن التابع للامم المتحدة بيم اعتماده بموجب الفصل السابع من ميثاق الامم المتحدة

ت. يدرج حكم مماثل للمادة 12.2 في جميع العقود من الباطن او الاتفاقات الفرعية التي يبرمها الشريك المتعاون بموجب هذا الاتفاق

3. احكام مكافحة الاحتيال ومكافحة الفساد

أ. يقر الشريك المتعاون ويوافق بان سياسة برنامج الاغذية العالمي لمكافحة الاحتيال والفساد (WFP/EB.2/2010/4 C/1) ("السياسة")، لن تتسامح مطلقا مع ممارسات الاحتيال و/او الفساد و/او التواطؤ (حيث ان هذه المصطلحات يتم تعريفها ادناه).

ب. على وجه الخصوص، دون الحصر، يضمن الشريك المتعاون لبرنامج الاغذية العالمي بانه لم ولن يقوم، في أي وقت:

- i. الاتيان باي فعل او الامتناع عن اي فعل، بما في ذلك اي ادعاء كاذب، لتضليل برنامج الاغذية العالمي و/أو أي طرف آخر عن علم، او محاولة التضليل عن علم، من اجل الحصول على منفعة مالية او منفعة اخرى او تجنب اي التزام ("ممارسة الاحتيال")،

- other party to obtain a financial or other benefit or to avoid any obligation ("Fraudulent practice");
- ii. offer, give, receive or solicit, directly or indirectly, or attempt to offer, give, receive or solicit, directly or indirectly, anything of value to improperly influence the actions of WFP and/or any other party ("Corrupt Practice"); nor
- iii. enter into any arrangements with any other party or parties that are designed to achieve an improper purpose, including but not limited to improperly influencing the actions of WFP and/or any other party or engaging in price fixing ("Collusive Practice", and together with Fraudulent Practices and Corrupt Practices, "Prohibited Practices").
- c. The Cooperating Partner shall communicate the Policy to its officers, employees, contractors, subcontractors and agents and shall take all reasonable measures to ensure that such persons do not engage in Prohibited Practices.
- d. The Cooperating Partner shall immediately disclose to WFP any actual, apparent, potential or attempted Prohibited Practice that the Cooperating Partner becomes aware of. To that end, the Cooperating Partner shall fully cooperate, and shall take all reasonable steps to ensure that its officers, employees, Contractors, subcontractors and agents fully cooperate, with any investigation of Prohibited Practices by WFP, including by complying with all reasonable requests from WFP to gain access to and inspect any records, documents and other relevant information.
- e. The Cooperating Partner expressly acknowledges and agrees that:
- i. any breach of this Article by the Cooperating Partner or by any of its officers, employees, contractors, subcontractors or agents, constitutes a material breach of this Agreement, which entitles WFP to immediately terminate this Agreement without incurring any liability to the Cooperating Partner
- ii. And in the event that WFP were to determine through an investigation or otherwise that a Prohibited Practice occurred, WFP shall have, in addition to its right to immediately terminate the Agreement, the rights to: (i) apply and enforce the relevant sanctions in accordance with WFP internal regulations, rules, procedures, practices, policies and guidelines, including referral of the matter to national authorities when appropriate; and (ii) recover all losses, financial or otherwise, suffered by WFP in connection with such Prohibited Practices
- ii. عرض او اعطاء او استلام او طلب اي شيء ذي قيمة، بشكل مباشر او غير مباشر، او محاولة القيام بعرض او اعطاء او استلام او طلب اي شيء، بغية التأثير على نحو غير مشروع على اجراءات برنامج الاغذية العالمي و/او اي طرف آخر ("ممارسة الفساد")، ولا
- iii. الدخول في اي ترتيبات مع اي طرف آخر او اطراف اخرى بهدف تحقيق غرض غير مشروع، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، التأثير على نحو غير مشروع على اجراءات برنامج الاغذية العالمي و/او اي طرف آخر او الانخراط في تثبيت الاسعار ("ممارسة التواطؤ")، ومع ممارسات الاحتيال وممارسات الفساد، "الممارسات المحظورة".
- ج. على الشريك المتعاون ايصال السياسة الى موظفيه ومستخدميه ومتعاقيه والمتعاقدين معه من الباطن ووكلائه ويتخذ كل التدابير المعقولة لضمان عدم انخراط هؤلاء الاشخاص في ممارسات محظورة
- د. على الشريك المتعاون القيام فوراً بالكشف لبرنامج الاغذية العالمي عن اي ممارسة محظورة يعلم بانها ارتكبت بالفعل او ظاهرة او من المحتمل ارتكابها او تمت المحاولة بارتكابها. ولهذا الغرض، يتعاون الشريك المتعاون بالكامل ويتخذ كل الخطوات المعقولة لضمان تعاون موظفيه ومستخدميه ومتعاقيه والمتعاقدين معه من الباطن ووكلائه تعاوناً كاملاً مع اي تحقيق يتم اجراءه من قبل برنامج الاغذية العالمي عن الممارسات المحظورة، بما في ذلك عن طريق الامتثال لجميع الطلبات المعقولة من برنامج الاغذية العالمي للاطلاع على اي سجلات او وثائق او اي معلومات اخرى ذات صلة وتفتيشها.
- هـ. يقر الشريك المتعاون ويوافق صراحة على ان:
- i. ان اي اخلال بهذه المادة من قبل الشريك المتعاون او من قبل اي من موظفيه او مستخدميه او متعاقيه او المتعاقدين معه من الباطن او وكلائه، يعد اخلالاً جوهرياً بهذا الاتفاق، وهو ما يعطي الحق لبرنامج الاغذية العالمي في انهاء هذا الاتفاق على الفور دون تحمل اي مسؤولية تجاه الشريك المتعاون
- ii. اذا ما قرر برنامج الاغذية العالمي، من خلال تحقيق او غير ذلك، وقوع ممارسة محظورة، فان له الحق، بالإضافة الى حقه في انهاء الاتفاق على الفور، في: (1) تطبيق واناذ الجزاءات ذات الصلة وفقاً للنظم الداخلية والقواعد والاجراءات والممارسات والسياسات والمبادئ التوجيهية لبرنامج الاغذية العالمي، بما في ذلك احالة الموضوع الى السلطات الوطنية اذا كان ذلك ملائماً، و(2) استرداد كافة الخسائر، المالية او غيرها، التي لحقت ببرنامج الاغذية العالمي جراء تلك الممارسات المحظورة.



Sixth: Other DOS Contract Provisions Required by Law

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. The Contractor is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. It is the legal responsibility of the Contractor to ensure compliance with these Executive Orders and laws
2. Contractor certifies that neither it nor its principals is presently excluded or disqualified from participation in this transaction by any US Government department or agency
3. Contractor certifies that it will not and has not used any funds received directly or indirectly from the U.S. Government has been paid or will be paid to any person or organization for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of U.S. Congress, officer or employee of Congress, or an employee of a member of Congress in connection with obtaining this Contract or any other U.S. government funded project
4. Mercy Corps, the US Department of State, the Inspector General of the United States, and the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives have the right of timely and unrestricted access to any books, documents, papers and records of Contractor that are pertinent to this Contract, in order to make audits, examinations, excerpts and transcripts and copies of such documents. This right also includes timely and reasonable access to a Contractor's personnel for the purpose of interview and discussion related to such documents
5. The U.S. Government is opposed to prostitution and related activities, which are inherently harmful and dehumanizing, and contribute to the phenomenon of trafficking in persons. None of the funds made available under this contract may be used to promote, support, or advocate for the legalization or practice of prostitution. Nothing in the preceding sentence shall be construed to preclude assistance designed to ameliorate the suffering of, or health risks to, victims while they are being trafficked or after they are out of the situation that resulted from such victims being trafficked. The Contractor does not promote, support, or advocate the legalization or practice of prostitution

سادسا: احكام اخرى لعقود وزارة الخارجية مطلوبة بموجب القانون

تطلب ميرسي كور، وفقا للوائح الجهات المانحة، بعض الشهادات والاحكام المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. يتم تذكير المتعاقد بان الاوامر التنفيذية للولايات المتحدة والقانون الامريكي تحظر اجراء الصفقات مع الافراد والمنظمات المرتبطة بالارهاب وتقديم الموارد والدعم لها وتقع المسؤولية القانونية على عاتق المتعاقد لضمان الامتثال لهذه الاوامر التنفيذية والقوانين
2. يقر المتعاقد بانه لا هو ولا مدرائه مستبعدين او غير مؤهلين حاليا من المشاركة في هذه الصفقة من قبل اي وزارة او وكالة حكومية امريكية
3. يقر المتعاقد بانه لن ولم يستخدم اي اموال تلقاها بشكل مباشر او غير مباشر من الحكومة الامريكية قد قام او سيقوم بدفعها الى اي شخص او منظمة للتأثير او لمحاولة التأثير على اي موظف او مستخدم في اي وكالة، او عضو في الكونغرس الامريكي، او موظف او مستخدم في الكونغرس، او مستخدم لاحد اعضاء الكونغرس فيما يتعلق بالحصول على هذا العقد او اي مشروع آخر تمويلها الحكومة الامريكية
4. لميرسي كور ووزارة الخارجية الامريكية والمفتش العام للولايات المتحدة والمراقب العام للولايات المتحدة، او اي من ممثليهم المخولين حسب الاصول الحق في الوصول في الوقت المناسب وغير المقيد الى اي من كتب ووثائق واوراق وسجلات المتعاقد المتعلقة بهذا العقد، من اجل اجراء عمليات التدقيق والفحص ومقتطفات ونصوص ونسخ من هذه الوثائق. هذا الحق يشمل ايضا الوصول في الوقت المناسب والمعقول لموظفي المتعاقد لغرض المقابلة والمناقشة المتعلقة بهذه الوثائق
5. تعارض حكومة الولايات المتحدة ممارسة البغاء (الدعارة) والانشطة ذات الصلة، والتي هي بطبيعتها ضارة ومهينة للكرامة الانسانية وتلك التي تساهم في ظاهرة الاتجار بالاشخاص. لا يمكن استخدام اي من الاموال المتاحة بموجب هذا العقد في تعزيز (ترويج) او دعم او الدعوة الى تقنين او ممارسة البغاء (الدعارة). لا يجوز تفسير اي شيء ورد في الجملة السابقة لمنع المساعدات التي تهدف الى التخفيف من معاناة، او المخاطر الصحية للضحايا اثناء الاتجار بهم او بعد خروجهم من الوضع الذي نتج عن الاتجار بهؤلاء الضحايا. على المتعاقد ان لا يقوم بتعزيز (ترويج) او دعم او الدعوة الى تقنين او ممارسة البغاء (الدعارة).

6. Mercy Corps has the right to terminate this Contract, without penalty, if Contractor or its employees, or any Subcontractor or its employees, engage in any of the following conduct
- Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this Contract
 - Procure a commercial sex act during the period of time that this Contract is in effect; or
 - Use forced labor in the performance of the Contract
7. The Contractor agrees to incorporate the terms of “**Schedule II**” word-for-word in all of its sub-contracts funded under this Contract, if any

Seventh: DANIDA Contract Provision

Mercy Corps has received funding from the DANIDA. Mercy Corps, in accordance with the European Union regulations under which this contract is executed, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

- Liability/Indemnity:** Under no circumstances nor for any reason whatsoever will the DANIDA and European Union be held liable for damages as a result of the work pursuant to this Contract
- Right of Access/ Audit**
 - The Contractor will be responsible for holding all invoices, receipts and financial and accounting documents relating to this Contract for at least seven years following final payment made under this Contract.
 - The Contractor will allow Mercy Corps or DANIDA (or any other organisation authorised by DANIDA) access to the location where the Contractor is based or any location where the Services are being implemented and to all documents, information and other material related to this Contract (including in electronic format), necessary to assess, or audit the implementation of the project and compliance with this Contract. Such audit may take place at any time during this Contract and up to seven years following final payment made under this Contract.
- Confidentiality:** The Contractor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to the DANIDA. Accordingly, the Contractor consents to Mercy Corps sharing information about the Contractor or the Services

6. لميرسي كور الحق في انهاء هذا العقد، دون جزاءات، اذا قام المتعاقد او موظفيه (مستخدميه)، او اي متعاقد من الباطن او موظفيه (مستخدميه)، بالانخراط في اي من الافعال (التصرفات) التالية

أ. الاتجار بالاشخاص (على النحو المحدد في بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالاشخاص، وبخاصة النساء والاطفال، المكمل لاتفاقية الامم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة العابرة للحدود) خلال فترة هذا العقد

ب. الحصول على عمل في تجارة الجنس خلال الفترة الزمنية لسريان مفعول هذا العقد ساري. او

ت. استخدام السخرة في تنفيذ العقد

7. يوافق المتعاقد على ادراج شروط "الجدول II" حرفيا في جميع عقود المبرمة من الباطن والممولة في اطار هذا العقد، ان وجدت

سابعا: أحكام عقود DANIDA

تلقت ميرسي كور تمويلا من الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد، ويتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود.

1. **المسؤولية / التعويض:** تحت أي ظرف من الظروف و لأي سبب من الأسباب المجهز يقر بعدم مسؤولية الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية و الاتحاد الاوربي عن الأضرار نتيجة للعمل وفقا لهذا العقد.

2. حق الوصول / التدقيق

أ. تقع على المتعاقد حق مسؤولية الاحتفاظ بالفواتير والوصولات والملفات المالية المتعلقة بهذا العقد لفترة لا تقل عن سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد.

ب. يعطي المتعاقد الصلاحية لميرسي كور أو الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية (أو أي منظمة أخرى مخولة عن طريق بها الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية) الوصول إلى موقع المتعاقد أو أي مكان يجري فيه تنفيذ الخدمات وعلى جميع الوثائق والمعلومات وغيرها من مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة الإلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد.

3. **الخصوصية:** يقر المتعاقد أن ميرسي كور لها التزامات الإبلاغ إلى الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية. وفقا لذلك، يوافق المتعاقد على تبادل المعلومات حول المتعاقد أو الخدمات مع الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية كما هو مطلوب

with DANIDA as required

4. **Anti-corruption** The Parties recognize that Mercy Corps has a zero tolerance approach to bribery and corruption. The Contractor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws of Dutch Government and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe of facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Contractor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this Clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in complying with this Clause, the Contractor is not expected to risk life, limb or freedom
5. **Visibility** Any information or publications, in any form and medium, including the Internet, published pursuant to this Contract must include the following text or a similar disclaimer: "This document has been produced with the financial assistance of DANIDA. The views expressed herein should not be taken, in any way, to reflect the official opinion of the DANIDA."
6. **Principal of Ethical Procurement** The Contractor acknowledges that Mercy Corps must comply with the DANIDA's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labor, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labor standards

4. **مكافحة الفساد** يقر الطرفان أن لجنة مكافحة الفساد لديها نهج عدم التسامح إطلاقاً مع الرشوة والفساد. سوف يلتزم المتعاقد المحلي بجميع القوانين ذات الصلة بمكافحة الرشوة ومكافحة الفساد في الحكومة الدنماركية ويتوافق مع مبادئ سياسات مكافحة الفساد ومكافحة الرشوة في ميرسي كورب أو أية سياسات معادلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع؛ و(ب) الإبلاغ الفوري لميرسي كورب عن أية مسائل تتعلق بالرشوة يدركها المتعاقد خلال هذا العقد؛ وبناء على طلب معقول من لجنة مكافحة الفساد، مؤكدة، بشكل خطي، أنها امتثلت لهذا الشرط وأن تقدم أي معلومات مطلوبة بشكل معقول لدعم هذا الامتثال. ميرسي كورب تعترف بأنه في الامتثال لهذا الشرط، ليس من المتوقع من المتعاقد المخاطرة بحياته، أو أحد أطرافه، أو حرته

5. **الرؤية** أي معلومات أو منشورات، في أي شكل، بما في ذلك الإنترنت، الصادرة بمقتضى هذا العقد يجب ان تحتوي النص التالي أو إقتباس مماثل: "لقد تم إعداد هذه الوثيقة بمساعدة مالية من الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية. ولا ينبغي أن تؤخذ وجهات النظر التي أعرب عنها هنا، بأي شكل من الأشكال، لتعكس الرأي الرسمي للوكالة الدنماركية للتنمية الدولية

6. **المبادئ الأخلاقية للمشتريات** يقر المتعاقد أن ميرسي كورب يجب أن تلتزم بمبدأ الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية بالمبادئ الأخلاقية للمشتريات بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية

Eighth: Contract Provisions for UNICEF

1. The Contractor agrees to apply the highest reasonable standard of diligence to ensure that the supplies and equipment and money provided under this Agreement (a) are not used to provide support to individuals or entities associated with terrorism; (b) are not transferred to any individual or entity on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999), available at http://www.un.org/sc/committees/consolidated_list.shtml; and (c) are not used for the purpose of any payment to persons or entities, or for any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United

ثامناً: أحكام عقود يونيسيف

1. يوافق المتعاقد على تطبيق أعلى معايير العناية الواجبة المعقولة لضمان أن البضائع والمعدات والأموال المزودة تحت هذا العقد (أ) لا يتم استخدامها لتوفير دعم لأفراد أو جهات لها علاقة بالإرهاب و (ب) لا يتم تحويلها لأي شخص أو هيئة موجود على القائمة التي تحتفظ بها لجنة مجلس الأمن التي تم انشاؤها عملاً بالقرار 1267 (1999)، والمتوفرة عبر http://www.un.org/sc/committees/consolidated_list.shtml و (ج) لا يتم استخدامها بغرض تقديم دفعات لأي أشخاص أو هيئات، أو أي استيراد لبضائع، إذا كانت مثل هذه الدفعات أو الإستيراد محظوراً بقرار من مجلس الامن التابع للأمم المتحدة المتخذة بموجب الفصل VII من ميثاق الأمم المتحدة. يوافق المتعاقد بأنه/ سيكون/ ستكون منتهاكاً لهذا العقد إذا لم يتم/تقم باتباع هذه التوجيهات. وإذا كان المتعاقد منتهاكاً لهذه التوجيهات، فسيعتبر هذا العقد لاغياً وباطلاً على الفور بدون أية عقوبات مفروضة على ميرسي كورب.

Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations. Contractor agrees that they will be in violation of this contract if they do not follow these guidelines. If they are in violation of these guidelines, this contract will immediately become null and void, with no penalties to Mercy Corps

2. Contractor is required to comply with the relevant provisions of UNICEF's Policy Prohibiting and Combatting Fraud and Corruption, available at http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy_Prohibiting_and_Combatting_Fraud_and_Corruption.pdf or such other URL as may be decided from time to time by UNICEF

3. **Sexual Exploitation and Protection of Children.**

Contractor shall ensure compliance with the provisions of ST/SGB/2003/13 entitled "Special Measures for Protection from Sexual Exploitation and Sexual Abuse", which is available at

<http://un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=ST/SGB/2003/13>

Contractor shall further ensure that s/he does not expose any intended beneficiary, including children, to any form of discrimination, abuse or exploitation and that s/he complies with the provisions of other UNICEF policies relating to protection of children as advised by UNICEF (via Mercy Corps) from time to time.

4. Data related to beneficiaries (meaning any personal information including identifying information such as the name, identification or passport number, mobile telephone number, email address, cash transaction details) is deemed to be Mercy Corps' confidential information and shall be governed by the UNICEF Disclosure of Information policy, a copy of which is available at http://www.unicef.org/about/legal_disclosure.html. The Contractor shall only use such data in order to implement the contract. The Contractor shall promptly notify Mercy Corps of any actual or suspected or threatened incident of accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorized or accidental disclosure or access to such data

5. Assurance Activities

- 5.1. **Audit.** At the request of and at such times as determined by UNICEF and/or Mercy Corps, Mercy Corps may have its activities under this program audited. In the event of an audit Contractor shall provide its full and timely cooperation with any audits. Such cooperation shall

2. على المتعاقد الإمتثال الأحكام ذات الصلة والمتعلقة بسياسة اليونيسيف في منع ومكافحة الإحتيال والفساد والمتوفرة عبر:

http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy_Prohibiting_and_Combatting_Fraud_and_Corruption.pdf

أو أية روابط أخرى يتم إقرارها من وقت لآخر عن طريق اليونيسيف.

3. **الإستغلال الجنسي وحماية الأطفال.** سيتضمن المتعاقد الإمتثال مع الأحكام ST/SGB/2003/13 والمعنونة "تدابير خاصة للحماية من الإستغلال والإعتداء الجنسي" والمتوافرة عبر

<http://un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=ST/SGB/2003/13>

سيضمن المتعاقد إضافة إلى ذلك أنه/ا لن يقوم بتعريض أي مستفيد معين، بما في ذلك الأطفال، لأي نوع من التمييز، أو الإساءة أو الإستغلال وأنه/ا سيمتثل/تتمثل مع الأحكام التابعة لسياسات اليونيسيف الأخرى المتعلقة في حماية الأطفال كما هو موصى بها عن طريق اليونيسيف (من خلال ميرسي كور) من وقت لآخر.

4. تعتبر البيانات المتعلقة بالمستفيدين سرية خاصة بميرسي كور (ويعني ذلك أي معلومات شخصية بمافي ذلك المعلومات التعريفية مثل الاسم، الرقم التعريفي أو رقم جواز السفر، رقم الهاتف المحمول، البريد الإلكتروني، معلومات المعاملات النقدية) وستكون خاضعة لسياسة إنشاء البيانات الخاصة باليونيسيف، وتتوفر نسخة منها عبر

http://www.unicef.org/about/legal_disclosure.html

على المتعاقد استخدام مثل هذه البيانات فقط لغايات تنفيذ العقد. سيقوم المتعاقد بإبلاغ ميرسي كور فوراً بأية حوادث فعلية أو مشتبه فيها لحالات عرضية أو غير قانونية من إتلاف أو فقدان بصورة عارضة، أو تبديل، أو الإفصاح أو الحصول على بيانات إن كانت غير مخولة أو عرضية.

5. إجراءات التحقق

- 5.1. **التدقيق.** بناء على طلب من، وفي مثل هذه الأوقات بناء على طلب من اليونيسيف و/أو ميرسي كور، ستخضع نشاطات ميرسي كور تحت هذا البرنامج للتدقيق. في حال وجود عملية تدقيق فسيقدم المتعاقد التعاون والوقت الكامل مع أي تدقيق. مثل هذا التعاون يشمل، ولكن لا ينحصر في، التزام المتعاقد توافر موظفيه وتوفير أية وثائق ذات صلة وسجلات لهذه الغايات في أوقات معقولة وبناء على شروط معقولة وإعطاء للمدققين الصلاحية

include, but shall not be limited to, Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation and records for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant the auditors access to Contractor's premises and/or sites of contract implementation at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to Contractor's personnel and relevant documentation and records. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, IP's attorneys, accountants or other advisers, and its subcontractors to reasonably cooperate with any audits carried out hereunder.

5.2. Spot checks and programmatic visits. Contractor agrees that, from time to time, Mercy Corps and/or UNICEF may conduct on site reviews ("spot checks" and programmatic visits), subject to such standards, scope, frequency and timing as decided by Mercy Corps and/or UNICEF. Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such spot checks or programmatic visits, which shall include Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation and records for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to Mercy Corps and/or UNICEF access to Contractor's premises and/or sites of contract implementation at reasonable times and on reasonable conditions. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, Contractor's attorneys, accountants or other advisers, and its subcontractors to reasonably cooperate with any spot checks carried out by Mercy Corps and/or UNICEF hereunder. It is understood that Mercy Corps and/or UNICEF may, at their sole discretion, contract for the services of an individual or corporate person to conduct spot checks or programmatic visits, or Mercy Corps and/or UNICEF may conduct spot checks or programmatic visits with its own staff, employees and agents.

5.3. Investigation. Contractor agrees that Mercy Corps and/or UNICEF may conduct investigations, at such times as determined solely by Mercy Corps and/or UNICEF, relating to any aspect of this Agreement or the award thereof, the obligations performed under the Agreement, and the operations of the Contractor relating to performance of this Agreement. The right of Mercy Corps and/or UNICEF to conduct investigations shall not lapse upon expiration or prior termination of this Agreement. Contractor shall provide its full and timely

لدخول مكان عمل المتعاقد و/أو مواقع تنفيذ العقد في أوقات معقولة وبناء على شروط معقولة ذات صلة بحق الوصول إلى موظفي المتعاقد والوثائق ذات الصلة والسجلات. سيطلب المتعاقد من وكلائه، والذي يشمل ولا ينحصر في محامو الملكية الفكرية، المحاسبون أو مستشارون آخرون، والمتعاقدون من الباطن بأن يتعاونوا بشكل معقول مع أي تدقيق يتم عمله تحت هذا العقد.

5.2. معاینات عشوائية والزيارات البرنامجية. يوافق المتعاقد، ومن وقت لآخر، على أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تؤدي معاينة للموقع ("معاينات عشوائية" وزيارات برنامجية)، خاضعة لمعايير ونطاق وتواتر وتوقيت تقره ميرسي كور و/أو اليونيسيف. على المتعاقد تقديم لوقت والتعاون الكامل مع أية معاينات عشوائية أو زيارات برنامجية، والتي ستتضمن التزام المتعاقد بالعمل على توافر موظفيه وأية وثائق أخرى وسجلات لمقل هذه الغايات ضمن وقت معقول وبناء على شروط معقولة لمنح ميرسي كور و/أو اليونيسيف حق الوصول الى مكان عمل المتعاقد و/أو مواقع تنفيذ العقد في أوقات معقولة وضمن شروط معقولة. سيطلب المتعاقد من وكلائه، والذي يشمل ولا ينحصر في محامو المتعاقد والمحاسبون أو أي مستشارين آخرين، والمتعاقدون من الباطن بأن يتعاونوا بشكل معقول مع أي معاينات عشوائية يتم عملها عن طريق ميرسي كور و/أو اليونيسيف تحت هذا العقد. إنه من المفهوم أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف، وبناء على تقديرها الخاص، قد تتعاقد مع فرد أو شخصية اعتبارية لعمل معاينات عشوائية أو زيارات برنامجية، أو ان ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تؤدي المعاينات العشوائية أو الزيارات البرنامجية عن طريقها موظفيها أو وكلائها.

5.3. التحقيقات. يوافق المتعاقد على أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تجري تحقيقات في أوقات تقرها ميرسي كور و/أو اليونيسيف بشكل منفرد، والمتعلق بأي جانب من جوانب هذه الاتفاقية أو إرساء هذه الاتفاقية، والالتزامات المؤدية تحت هذه الاتفاقية وعمليات المتعاقد المتعلقة بأداء هذه الاتفاقية. لا يسقط حق ميرسي كور و/أو اليونيسيف لإجراء تحقيقات عند انتهاء هذه الاتفاقية أو إنهاؤها قبل أوانها. على المتعاقد تقديم الوقت والتعاون الكامل مع أية تحقيقات. مثل هذا التعاون يتضمن، ولا ينحصر في، التزام المتعاقد بالعمل على توافر موظفيه وأية وثائق أخرى وسجلات لمثل هذه الغايات ضمن وقت معقول وبناء على شروط معقولة ومنح ميرسي كور و/أو اليونيسيف حق الوصول الى مكان عمل المتعاقد و/أو مواقع تنفيذ العقد في أوقات معقولة وضمن شروط معقولة.

cooperation with any such investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation and records at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to Mercy Corps and/or UNICEF access to the Contractor's premises and/or sites of contract implementation at reasonable times and on reasonable conditions. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, Contractor's attorneys, accountants or other advisers, and its subcontractors to reasonably cooperate with any investigations carried out by Mercy Corps and/or UNICEF hereunder. It is understood that Mercy Corps and/or UNICEF may, at its sole discretion, contract for investigation services of an individual or corporate person, or Mercy Corps and/or UNICEF may conduct investigations with its own staff, employees and agents

5.4. Contractor consents to the public disclosure by Mercy Corps and/or UNICEF of the audit reports referred to in article 5.1; the spot check and programmatic visit reports referred to in article 5.2; and the investigation reports referred to in article 5.3.

سيطلب المتعاقد من وكلائه، والذي يشمل ولا ينحصر في محامي المتعاقد والمحاسبون أو أي مستشارين آخرين، والمتعاقدون من الباطن بأن يتعاونوا بشكل معقول مع أي تحقيقات يتم عملها عن طريق ميرسي كور و/أو اليونيسيف تحت هذا العقد.

إنه من المفهوم أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف، وبناء على تقديرها الخاص، قد تتعاقد مع فرد أو شخصية اعتبارية لإجراء التحقيقات، أو أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تجري التحقيقات عن طريقها موظفيها أو وكلائها.

5.4. يوافق المتعاقد على الإفصاح العلني عن طريق ميرسي كور و/أو اليونيسيف لتقارير التدقيق المشار إليها في المادة 5.1؛ وتقارير المعاينات العشوائية والزيارات البرنامجية المشار إليها في المادة 5.2؛ وتقارير التحقيقات المشار إليها في المادة 5.3.